

News for Inuit artists: Vol. V, No. 1, 1982

Special Issue on Crafts in the North

This doll was made by Jeannie Snowball who created *Ookpik*. Dolls made by Ungava women are usually soft and meant to be held. This is in contrast to the highly structured scenes created by women on the Hudson's Bay coast. (M. Myers, *Things Made by Inuit*, Ville Saint-Laurent: La Fédération des Coopératives du Nouveau-Québec, 1980, page 70.) Photo: Frank Swartz

Mother and Child, 1978
Jeannie Snowball
Fort Chimo

La mere et l'enfant, 1978
Jeannie Snowball
Fort Chimo

Bulletin pour les artistes inuits: vol. V, n° 1, 1982

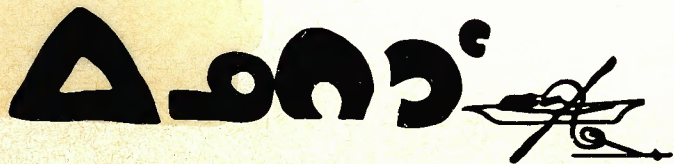
Numéro spécial sur l'artisanat dans le Nord

Cette poupée a été fabriquée par Jeannie Snowball, qui est aussi la créatrice de l'*Ookpik*. Les poupées fabriquées par les femmes de l'Ungava sont généralement molles et destinées aux enfants. Ces produits contrastent avec les pièces très structurées que créent les femmes des rives de la baie d'Hudson.

(M. Myers, *Things Made by Inuit*, Fédération des coopératives du Nouveau-Québec, Ville Saint-Laurent, 1980, page 70.) Photographie: Frank Swartz

E100
.A7
N47
c. 1

Canada



Artists' supplement

Supplément pour les artistes



Introduction

This issue of *About Arts and Crafts* features a variety of things made by Inuit which generally are called crafts. The topic has its problems because the word "crafts" does not translate easily into Inuktitut. At the same time, in non-Inuit cultures much discussion takes place as to what sorts of things fall into the category of crafts. For this newsletter, leaving aside the debate on art versus craft, we will be looking at all sorts of things including clothing, toys, ceramics and wall hangings. Sculpture and print-making will be excluded since these activities have become important, specialized subjects in themselves and are usually discussed separately.

The story of Inuit crafts and craft projects is one of ups and downs. Many experiments were undertaken to find things Inuit could make for trade. Some projects have succeeded, others have not. The economics of making crafts is complicated. Nevertheless, Inuit have made, and continue to make, some wonderful things. This newsletter looks at some of them.

Some thoughts on the history of Inuit crafts

by Dave Sutherland, Arts and Crafts Development Officer,
Government of the Northwest Territories

Inuit people have always made things for their own use — clothing, household tools, weapons for hunting, tiny figures that might be used by a shaman to invoke helping spirits; and toys and things made just for fun after all the work was done.

What we are concerned with, however, is another very old practice — that of making things especially to exchange with other people. Old stories indicate that people who lived in areas where stone was available (*Utkusiksal-ingmiut*) traded lamps with others for things that they themselves needed. Those who lived near large rivers flowing from the south traded the wood brought down the rivers with people who lived on islands to the North and had no wood. Some people might trade flintstones for dogs; others might trade a lamp or a cooking pot if they knew they could get stone to make another one. A person might even make an extra lamp in the hope of being able to trade it sometime. This was probably the beginning of what is now called the art and crafts business.

With the appearance of the strangers from the south, the *Qallunaat*, trade began in earnest. It appears that the first exchanges between Inuit and *Qallunaat* were regarded as gifts, so that each could ensure the other of his peaceful intent. When the Inuit found that these unusual people had things that they themselves could use — steel knives and needles, metal cooking pots, guns and ammunition — Inuit were stimulated to provide what the *Qallunaat* wanted — warm clothing, and curiously enough, little ivory toys. All these things were exchanged with explorers, whalers and eventually with traders.

Introduction

Le présent numéro de *L'art et l'artisanat* porte sur divers produits de ce que l'on appelle généralement l'artisanat inuit. Déjà, au départ, il se pose certains problèmes, car d'une part, le mot "artisanat" ne se traduit pas facilement en inuktitut, et, d'autre part, les non-Inuits ne s'entendent pas sur le classement des divers types de pièces dans les catégories "art" et "artisanat". Dans le présent bulletin, nous nous contenterons d'examiner toutes sortes d'objets, dont des vêtements, des jouets, des objets en céramique et des pièces murales. La sculpture et la gravure ne seront pas traitées ici puisqu'elles se distinguent par leur nature et par leur importance et font habituellement l'objet d'un examen distinct.

L'histoire des projets d'art et d'artisanat inuits est ponctuée de hauts et de bas. On a fait de nombreuses expériences afin de découvrir quels types d'objets les Inuits pouvaient fabriquer et mettre sur le marché. Si certains projets ont réussi, d'autres ont échoué, car les facteurs économiques qui régissent la fabrication des produits d'artisanat sont complexes. Néanmoins, les Inuits ont fabriqué, et continuent à fabriquer, des objets merveilleux, dont nous examinerons ici quelques spécimens.

Réflexions sur l'histoire de l'artisanat inuit

par Dave Sutherland, agent du développement de l'art et de l'artisanat, gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

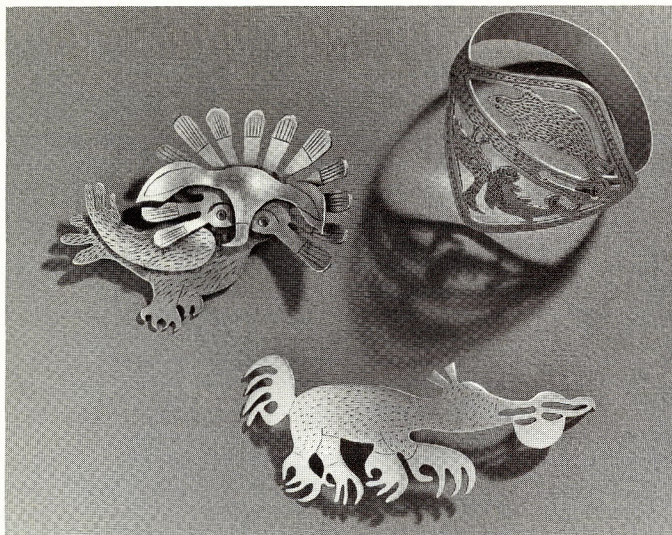
Les Inuits ont toujours fabriqué, à leur propre usage, une grande variété d'objets, vêtements, outils, armes de chasse, figurines utilisées par les chamans pour invoquer les esprits bienveillants, et jouets et autres objets confectionnés pour le plaisir une fois tout le travail terminé.

Notre propos, cependant, concerne ici une autre coutume très ancienne, celle qui consiste à fabriquer des objets en vue de les échanger pour d'autres. Selon de vieux récits, les gens qui vivaient dans des régions dont la pierre était de qualité suffisante (*Utkusiksal-ingmiuts*) échangeaient des lampes contre des objets dont ils avaient eux-mêmes besoin. Les Inuits qui vivaient près des grands cours d'eau qui naissaient dans le Sud échangeaient le bois que leur apportaient ces rivières avec les habitants des îles du Nord, qui n'en avaient pas. Certains Inuits troquaient des pierres à feu contre des chiens, d'autres échangeaient une lampe contre une marmite s'ils savaient qu'ils pouvaient trouver de la pierre pour en fabriquer une autre. On pouvait même fabriquer une lampe supplémentaire dans l'espoir de pouvoir l'échanger un jour. Et c'est probablement là qu'a commencé ce que l'on appelle maintenant le monde de l'art et de l'artisanat.

Avec l'arrivée des étrangers du Sud, les *Qallunaats*, le commerce débuta pour de bon. Il semble que les Inuits et les *Qallunaats* aient commencé par s'échanger des gages de leurs intentions pacifiques réciproques. Puis, lorsque les Inuits découvrirent que ces gens étranges possédaient des objets qu'eux-mêmes pouvaient utiliser, comme des couteaux et des aiguilles, des marmites en métal, des fusils et des munitions, ils furent incités à fournir aux *Qallunaats* diverses choses qui leur plaisaient soit des vêtements chauds et, assez étrangement, de petits jouets en ivoire. Toutes ces choses ont fait l'objet de troc avec les explorateurs, les pêcheurs de baleine et, finalement les marchands.

2 Silver jewellery from Cape Dorset featured in the "Crafts from Arctic Canada" exhibit. Left: owl brooch made after a Kenojuak design, maker unknown; right: bracelet by Kanaginak Pootoogook; bottom: spirit animal brooch made after Kenojuak design, maker unidentified. (Photo: Chris Lund.)

3 Arctic Women's Workshop, Toronto, June 1974. Altogether 120 people, including delegates, resource people, translators and observers, attended the sessions. (Photo: Pamela Harris.)



2

The first organized craft business was probably the one set up by Moravian missionaries on the Labrador coast about 200 years ago. The Moravians encouraged Inuit men to carve figures in ivory, and women to make grass baskets. These objects were then traded at the mission store for goods supplied by the mission. Fur traders occasionally purchased things that people had made — usually souvenirs or clothing for personal use. Occasionally a trader might buy objects to sell somewhere else, but it was not really until the middle of this century with the awakening of southern Canada to its Northern land and people, that any further deliberate and systematic encouragement was provided.

This encouragement began in the form of support for Jim Houston to travel North to buy Inuit sculpture. The growing interest in this art was fostered in an attempt to find some activity to supplement or replace the declining income earning through trapping.

Some time later, the federal government sought other ways for people to earn a living. Fishing projects were organized and women were encouraged to make things for sale from sealskin and other animal furs. In 1960, when the government established rehabilitation centres at Frobisher Bay and Inuvik for people returning home from southern hospitals people were discouraged from going back to life on the land because doctors felt the old ways would be too strenuous. At the rehabilitation centres people were encouraged to develop skills, such as carving and sewing, with which they could earn a living. The women made parkas, mitts, footwear, dolls and stuffed toys.

2 Bijoux en argent de Cape Dorset présentés au public pendant l'exposition "Artisanat de l'Arctique canadien". On voit à gauche une broche en forme de hibou fabriquée par un artiste inconnu d'après un dessin de Kenojuak, à droite un bracelet de Kanaginak Pootoogook et, en bas, une autre broche fabriquée d'après un dessin de Kenojuak par un artiste inconnu et représentant un esprit à forme animale. (Photographie: Chris Lund.)

3 L'atelier des femmes de l'Arctique, qui a eu lieu à Toronto, en juin 1974, réunissait 120 participants, dont des délégués, des personnes-ressources, des traducteurs et des observateurs. (Photographie: Pamela Harris.)



3

Le premier commerce d'artisanat organisé est probablement celui qui fut établi par les missionnaires moraves, sur la côte du Labrador, il y a environ 200 ans. Les Moraves encouragèrent les hommes à sculpter des figurines dans de l'ivoire et les femmes à fabriquer des paniers avec des herbes. Ces objets étaient ensuite échangés au magasin de la mission contre des biens qu'elle fournissait. Les marchands de fourrures achetaient à l'occasion diverses pièces inuites, mais il s'agissait la plupart du temps de souvenir ou de vêtements pour leur usage personnel, et seulement rarement d'objets qu'on voulait revendre ailleurs. Ce n'est vraiment que vers les années 1950, lorsque les Canadiens prirent conscience du Nord et de ses habitants, qu'on se mit à encourager le commerce de façon délibérée et systématique.

Cet encouragement se traduisit d'abord par l'octroi d'un appui financier à Jim Houston, qui souhaitait se rendre dans le Nord pour y acheter des sculptures inuites. On s'est d'ailleurs efforcé de stimuler l'intérêt du public pour cette forme d'art, car on voulait offrir aux Inuits une nouvelle source de revenu, le piégeage devenant de moins en moins lucratif.

Un peu plus tard, le gouvernement fédéral chercha à trouver d'autres moyens pour les Inuits de gagner leur vie. Des entreprises de pêche furent mises sur pied et les femmes furent incitées à fabriquer des objets avec des peaux de phoque et d'autres animaux. En 1960, lorsque le gouvernement établit à Frobisher Bay et à Inuvik des centres de réadaptation destinés aux Inuits qui revenaient dans leur village après un séjour dans un hôpital du Sud, on découragea ces derniers de reprendre leur mode de vie traditionnel, car les médecins le jugeaient trop rude. Dans les centres de réadaptation, on invita les Inuits à apprendre des métiers, comme la sculpture et la couture, qui leur permettraient de gagner leur vie. Les femmes se mirent ainsi à fabriquer des parkas, des mitaines, des chaussures, des poupées et des jouets rembourrés.

4 When the fur and duffle garments made by Inuit leave the North they go to one of the co-operative marketing agencies, such as Canadian Arctic Producers. Shown here is the Canadian Arctic Producers showroom where store managers from across Canada and around the world come to buy things for sale in their shops.

5 This parka from the 1960s, features the "delta braid" border found on clothing from the western Arctic. The multi-coloured finger-woven sash was used by Inuit women to secure their babies in the their *amautiks*. (Photo: Chris Lund.)



4

4 Les vêtements de fourrure et de molleton fabriqués par les Inuits et destinés aux marchés du Sud sont recueillis par l'une des coopératives de commercialisation, comme celle des Producteurs de l'Arctique canadien, dont on voit ici la salle d'exposition. Des propriétaires de magasin viennent de tous les coins du Canada et du monde y acheter des articles qu'ils revendront à leurs clients.

5 Ce parka des années 60 est orné de la bordure brodée de type "delta" que l'on retrouve sur les vêtements portés par les Inuits de l'Arctique de l'Ouest. La large ceinture multicolore, qui n'est pas faite au métier, était utilisée par les femmes inuites pour attacher leur bébé dans leur *amautik*. (Photographie: Chris Lund.)



5

Many people who worked at the centre in Frobisher Bay decided to settle there and become craft producers instead of returning home. The craft project at Inuvik became a distribution centre for materials and a collection centre for things made in homes throughout the region.

The rehabilitation centres were eventually closed because of improvements in the method of treating tuberculosis. Many projects, however, grew out of them and around the people who had worked there. In Frobisher Bay, for example, the parka shop which began at the centre remains as the continuing focus of activity. Knitwear and jewellery projects too are offshoots of the original centre. At Inuvik the rehabilitation centre evolved into the Inuvik Sewing Centre which produces parkas in great quantity, and a large store called "Northern Images," owned by the co-operative federation that sells the work of people all across the North.

Around the time of the establishment of the "rehab" centres, the increase in the market for sculpture resulted in the organization of co-operatives, formed as producer-owned, community-based agencies to handle products made by the people. Many of the co-operatives in the federations existing today — the Canadian Arctic Co-operative Federation and the La Fédération des Coopératives du Nouveau-Québec — began as carver co-operatives.

Un bon nombre des malades qui travaillèrent à Frobisher Bay décidèrent de s'établir dans cette localité et se lancèrent dans l'artisanat au lieu de retourner dans leur village natal. Pour sa part, le centre artisanal d'Inuvik devint un centre de distribution de matériaux ainsi que le lieu de rassemblement de tous les objets fabriqués dans les divers foyers de la région.

Les centres de réadaptation finirent par fermer leurs portes à cause des progrès réalisés dans le traitement de la tuberculose. Ils laissèrent cependant dans leur sillage de nombreux projets. Ainsi, à Frobisher Bay, la manufacture de parkas qui avait vu le jour au centre demeure le principal secteur d'activité. Les entreprises de tricot et de joaillerie sont également d'autres ramifications de l'activité du centre. À Inuvik, le centre de réadaptation a engendré une entreprise de couture, où l'on produit des parkas en grande quantité, et un grand magasin appelé "Northern Images", qui appartient à la fédération des coopératives et vend des objets fabriqués par les Inuits de toutes les collectivités du Nord.

À peu près à l'époque de l'établissement des centres de réadaptation, l'expansion du marché de la sculpture entraîna l'organisation de coopératives; ces agences locales, dont les propriétaires sont les producteurs inuits eux-mêmes, s'occupent de mettre en marché les objets fabriqués par ces derniers. Un grand nombre des coopératives qui font partie des fédérations actuelles — la Fédération des coopératives de l'Arctique canadien et la Fédération des coopératives du Nouveau-Québec — furent à l'origine des groupements de sculpteurs.

La vente de produits comme les vêtements et les autres objets cousus, également mis en marché par les coopératives, était beaucoup plus difficile, car il fallait en adapter la taille et la couleur aux goûts de la clientèle. Si la confection des vêtements d'hiver destinés aux membres de la collectivité, comme le nouveau professeur ou la nouvelle infirmière, ne posait aucun problème parce que ces personnes pouvaient choisir au magasin de la Baie le tissu et la couleur qui leur plaisaient, et que les vêtements pouvaient être ajustés à leur taille, il était difficile, par contre, de confectionner des vêtements de la taille et de la couleur appropriées pour des gens qu'on ne verrait jamais,

6 Françoise Oklaga is one of the women who work at the Baker Lake sewing centre. She is shown here cutting felt. (Photo: Dave Sutherland.)

7 Making a parka at the Inuvik Sewing Centre. Making clothing for sale to non-Inuit involves adapting traditional styles and making things in uniform sizes. (Photo: Wayne Towriss.)



6

6 Françoise Oklaga est une des employées du Centre de couture de Baker Lake. On la voit ici en train de couper du feutre. (Photographie: Dave Sutherland.)

7 Confection d'un parka au Centre de couture d'Inuvik. Les Inuits qui fabriquent des vêtements destinés à des non-Inuits doivent notamment en modifier les styles traditionnels et les offrir dans des tailles uniformes. (Photographie: Wayne Towriss.)



7

Products such as clothing and sewn goods, also marketed by the co-operatives, were much more difficult to sell; they had to be the right size and colour to please the buyers. It was no problem to make winter clothing for people in the community, such as the new school teacher or nurse, because they could choose the colour they liked from materials at the Bay, and the parka could be made to fit. It was difficult, however, to make clothes the right size and colour for people that one would never see, especially as most of them were *Qallunaat* with long arms, long legs, long necks and huge feet.

Many people then began to create things other than clothing in the hope that they would be easier to sell — for instance, sealskin pictures and stuffed toys. One such toy, a stuffed owl named *Ookpik*, became famous. As always happens when something is successful, everyone started to make it. Different kinds of *ookpiit* are now made all across the Arctic.

Each community tried to find something that it would be able to make better than others. Pangnirtung women learned to weave and now make beautiful tapestries, rugs and scarves. In Frobisher Bay people learned to make sweaters by using knitting machines. In Rankin Inlet they made figures from clay, as well as cups, bowls, pots and plates. In Frobisher Bay and Cape Dorset, people made jewellery — rings, brooches and necklaces — from expensive metals.

surtout du fait que la plupart de ces derniers étaient des *Qallunaats* aux longs bras, aux longues jambes, au long cou et aux grands pieds.

De nombreuses personnes se mirent alors à fabriquer autre chose que des vêtements, des tableaux sur peau de phoque et des jouets rembourrés, par exemple, dans l'espoir de pouvoir les vendre plus facilement. L'un de ces jouets, un hibou rembourré appelé *Ookpik*, devint célèbre. Comme la chose se produit lorsqu'une entreprise réussit, tout le monde emboîta le pas. On fabrique maintenant différentes sortes de hiboux d'un bout à l'autre de l'Arctique.

Chaque collectivité s'efforça de trouver un objet qu'elle fabriquerait mieux que les autres. Ainsi, les femmes de Pangnirtung apprirent à tisser et fabriquent maintenant des tapisseries, des tapis et des foulards très remarquables. À Frobisher Bay, on fit l'acquisition de machines pour se lancer dans la confection de gilets de tricot. À Rankin Inlet, on s'initia à la fabrication de figurines d'argile, ainsi que de tasses, de bols, de pots et de plats. À Frobisher Bay et à Cape Dorset enfin, on utilisa des métaux précieux pour monter des bijoux, des anneaux, des broches et des colliers.

L'essor considérable de la sculpture et de la gravure, dans les années 1960, amena les gens prévoyants à se demander si les Inuits ne commençaient pas à se fier un peu trop à ces activités pour gagner leur vie. Qu'arriverait-il si les acheteurs se désintéressaient de la sculpture et de la gravure? Conscients de cette éventualité, le Conseil canadien des arts esquimaux mit sur pied une vaste exposition appelée "Artisanat de l'Arctique canadien" afin de faire connaître au public canadien un éventail aussi vaste que possible des objets faits à la main par les Inuits. Le conseil voulait montrer aux habitants du Sud que l'artisanat inuit ne se résumait pas à la sculpture et à la gravure, loin de là.

The great interest in sculpture and printmaking that developed in the 1960s led forward-looking people to think that perhaps the Inuit were becoming too dependent on these things for their income. What would happen if buyers lost interest in sculpture and printmaking? With this possibility in mind, a large exhibition called "Crafts from Arctic Canada" was put together by the Canadian Eskimo Arts Council to display as great a variety of hand-made things as could be found. The council wanted to show people in the south that there were many kinds of Inuit craftwork other than carvings and prints.

A very large number of objects were collected and put on exhibition in Toronto: beautiful parkas of caribou skin and cloth — some decorated with beads, some in the old styles and some quite new; many dolls dressed as Inuit from different places; traditional tools and games from bone and antler; woven, appliqued and embroidered pictures; and pictures made with wax and coloured dyes or with sealskin. There were also necklaces, rings and hair ornaments made of bone, stone and ivory — all beautiful and very skillfully made.

During the exhibition, women from across the Arctic met in Toronto to express their general concerns, interests and wishes about earning money by their handiwork. The Arctic Women's Workshop helped them learn different techniques and gave them the opportunity to experiment with new materials. As a result, many activities then began to develop in different communities. In some, groups of women got together to work in a more organized way, and many groups tried using the new techniques to produce unusual things. Some were successful, others were not; it took time for craftspeople to become skilled in the new ways, and also for buyers to become interested.

The Toronto meeting was unanimous in expressing the need for an organization of people who made things for a living, so that they could speak with one voice to express their needs. In October 1978, at a meeting of representatives from across the Arctic, the Northwest Territories Art and Crafts Council was founded. This council continues to struggle and seek support to improve the lot of the artist-craftsperson.

And what of the future? As long as Inuit are willing to take the time and trouble to make things well, and others are willing to pay a fair price for those things, the art and crafts business will go on. Sometimes Inuit question the wisdom of southerners who will pay more money for a work of embroidery to hang on a wall than for a parka which takes almost as much work but will keep the body warm and safe from the cold; but then cold is not such a great concern in the south, and different people have different ways.

One thing is certain — Inuit men and women are very skillful with their eyes, their minds and their hands to be able to make such a variety of beautiful things. This ability has not only provided them with a good source of income but has made them greatly admired by people all over the world.

From their earliest forms of trade with the *Qallunaat* to the expanded markets they command today, Inuit craftspeople have carried on their work with a skill that should bring them continuing rewards.

Un grand nombre d'objets furent rassemblés et exposés à Toronto: de beaux parkas confectionnés au moyen de peaux de caribou et de tissu, certains décorés avec des perles, certains encore d'apparence traditionnelle et d'autres tout à fait nouveaux, des poupées vêtues des costumes portés par les différentes tribus inuites, des outils et des jeux traditionnels fabriqués à partir d'os et de bois de cervidés, des tableaux faits de motifs tissés, appliqués et brodés et d'autres encore faits de peaux de phoque ou de cire recouverte de teintures. Des colliers, des anneaux et des ornements pour les cheveux faits d'os, de pierres et d'ivoire — tous très beaux et très bien faits — s'offraient également à la vue des visiteurs.

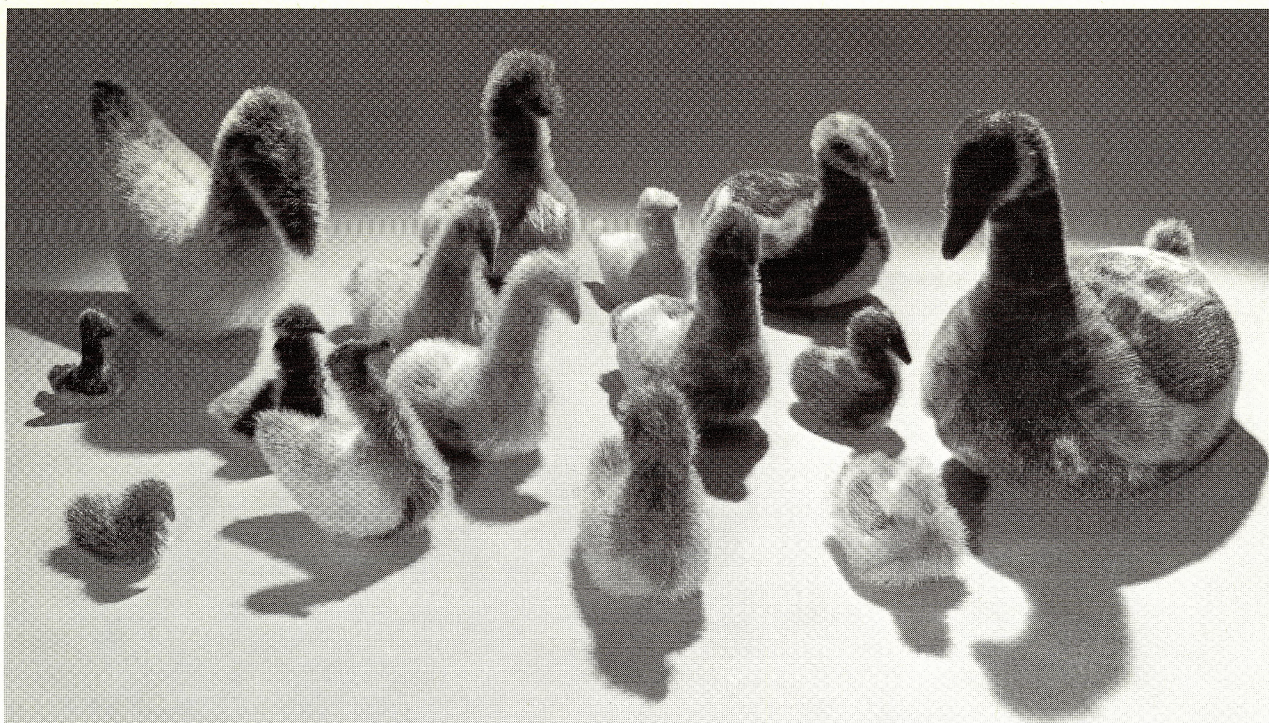
Pendant l'exposition des femmes de tous les coins de l'Arctique se sont réunies à Toronto pour échanger leurs vues sur l'artisanat comme moyen de subsistance. Un atelier conçu spécialement pour elles leur a permis d'apprendre différentes techniques et leur a donné l'occasion d'essayer de nouveaux matériaux. À la suite de cette réunion, de nombreuses activités furent mises sur pied dans différentes localités. Ainsi, à certains endroits, des femmes se sont regroupées pour travailler de façon plus organisée, et de nombreux groupes ont tenté d'utiliser les nouvelles techniques pour produire des objets inhabituels. Certaines entreprises furent couronnées de succès, d'autres non; il a fallu un certain temps aux artisans pour maîtriser les nouvelles techniques et aux acheteurs pour s'intéresser aux nouveaux produits.

Les participants à la réunion de Toronto ont été unanimes à souligner la nécessité de regrouper les gens dont l'artisanat est le gagne-pain en une association qui leur servirait de porte-parole. En octobre 1978, au cours d'une réunion de représentants venus de tous les coins de l'Arctique, le Conseil des arts et de l'artisanat des Territoires du Nord-Ouest était fondé. Ce conseil continue encore aujourd'hui d'essayer d'améliorer le sort des artistes-artisans, notamment en cherchant divers appuis.

Et pour l'avenir? Tant que les Inuits voudront bien consacrer tout le temps et les efforts nécessaires pour faire du bon travail, et qu'on sera disposé à acheter leurs produits à un prix équitable, l'art et l'artisanat se porteront bien. Les Inuits mettent parfois en doute la sagesse des habitants du Sud, qui sont prêts à dépenser davantage pour une pièce de broderie, à accrocher à un mur que pour un parka dont la confection exige presque autant de travail mais qui garde le corps au chaud. Il faut dire bien sûr qu'on ne se préoccupe pas autant du froid dans le Sud et que les gens de ces régions ont des coutumes différentes.

Une chose est certaine: il faut que les Inuits, hommes et femmes, aient les yeux, l'esprit et les mains très agiles pour pouvoir fabriquer tant de beaux objets. Ce talent non seulement leur procure un revenu intéressant, mais leur a acquis une grande réputation partout dans le monde.

De leurs premiers échanges avec les *Qallunaats* aux grands marchés dont ils disposent aujourd'hui, les artisans inuits ont toujours exécuté leur travail avec un talent qui devrait continuer de leur valoir notre admiration.



8

Arctic crafts in the 1960s

Organized projects to encourage the making and development of fine Inuit crafts for sale in southern markets were under way in many Arctic communities by the early 1960s. For some time the Canadian government, through the Department of Northern Affairs and National Resources, had been working to find ways to develop Inuit self-sufficiency in the changing Arctic. Craftwork, which would make use of the sewing skills of the Inuit women and the unique materials and imagery of the North, seemed to be a good alternative. Most of the first things made were based on these skills and they continue to be very important today, even while other kinds of activities have emerged.

Things made of sealskin have figured prominently in contemporary crafts. Sealskin has been used for clothing and accessories, such as hats, mitts and bags, as well as for toys and wall hangings. The first sealskin toys were made in Port Burwell on Ungava Bay in the early 1960s. Bird and animal figures were very popular. Sealskin wall hangings, especially from the Ungava region of Quebec and Holman Island in the western Arctic, also appeared at this time. (See Figures 8, 11, 12.)

Clothing made from typical northern materials and based on traditional Inuit styles has been adapted for marketing outside the Arctic. A 1961 photo (See Figure 10)

L'artisanat inuit dans les années 60

Il existait déjà dans de nombreuses collectivités de l'Arctique, au début des années 60, des entreprises organisées spécialisées dans la conception et la fabrication de pièces d'artisanat de qualité destinées aux marchés du Sud. C'était là le fruit des efforts que déployait depuis quelques années le ministère du Nord canadien et des ressources nationales pour favoriser une plus grande autonomie des Inuits malgré les changements qui survenaient dans leur milieu. L'artisanat, c'est-à-dire l'utilisation des images et des matériaux propres au Nord et le recours aux talents de couturières des femmes inuites, semblait constituer un bon moyen d'arriver à cette fin. Ces talents décidèrent de la nature de la plupart des objets qu'on fabriqua à l'époque et ils demeurent très importants aujourd'hui, même si d'autres types d'activités ont fait depuis leur apparition.

Les objets en peau de phoque occupent une place très importante dans l'artisanat contemporain. On se sert de ce matériau pour fabriquer des vêtements et des accessoires comme des chapeaux, des mitaines et des sacs, ainsi que des jouets et des pièces murales. Les premiers jouets en peau de phoque ont été produits à Port Burwell, dans la baie de l'Ungava, au début des années 60. Les oiseaux et les animaux étaient alors très en vogue. Les pièces murales en peau de phoque, particulièrement celles de la région de l'Ungava, au Québec, et de l'île Holman, dans l'Arctique de l'Ouest, ont également fait leur apparition à cette époque (voir les photographies 8, 11, 12).

8, 11, 12 Examples of things made of sealskin in the 1960s. The toy birds are from Port Burwell. The sealskin tapestry is probably from Holman. Different colours of sealskin are combined and contrasted to create interesting patterns and inlays.

9 This doll depicting a woman at the *kudlik* fire is probably by Lucy Smiler of Inoucdjouac. The doll's head, carved in wood, is said to be by her husband Isa.

10 Eastern and western Arctic clothing styles are reflected in these parkas and *nasak* hats. The fur trim around the sleeves and hem of the parka on the right is typical of garments from the western Arctic. The *nasak* is particularly associated with Arctic Quebec, but is also made in other communities such as Frobisher Bay, Pangnirtung and Gjoa Haven.

8, 11, 12 Exemples d'objets en peau de phoque fabriqués dans les années 60. Les oiseaux proviennent de Port Burwell, tandis que la tapisserie en peau de phoque est probablement de l'île Holman. On combine et met en contraste diverses couleurs de peau de phoque pour créer d'intéressants motifs et de belles incrustations.

9 Cette poupée, qui représente une femme surveillant le feu dans un *kudlik* est probablement l'oeuvre de Lucy Smiler, d'Inoucdjouac. La tête de la poupée, sculptée dans du bois, aurait été fabriquée par son mari Isa.

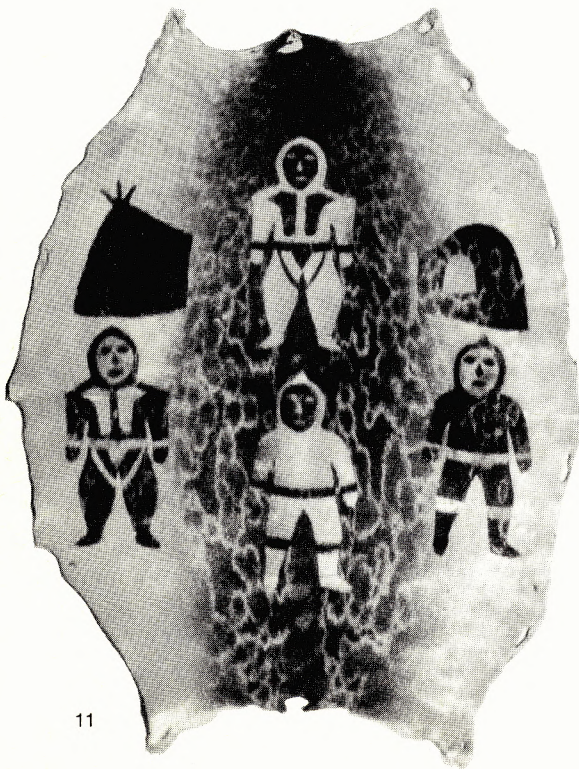
10 Les styles vestimentaires de l'Arctique de l'Est et de l'Ouest se reflètent dans ces parkas et ces *nasaks*. La bordure de fourrure autour des manches et de l'ourlet du parka de droite sont typiques des vêtements portés dans l'Arctique de l'Ouest. Le *nasak* est particulièrement associé au Nouveau-Québec, mais on le fabrique également dans d'autres localités comme Frobisher Bay, Pangnirtung et Gjoa Haven.



9



10



11



12

13 and 14 There have been all sorts of experiments in making things. Some of the results are strange, others beautiful. The caribou-foot ashtray and the ivory chess set are two new kinds of things made.

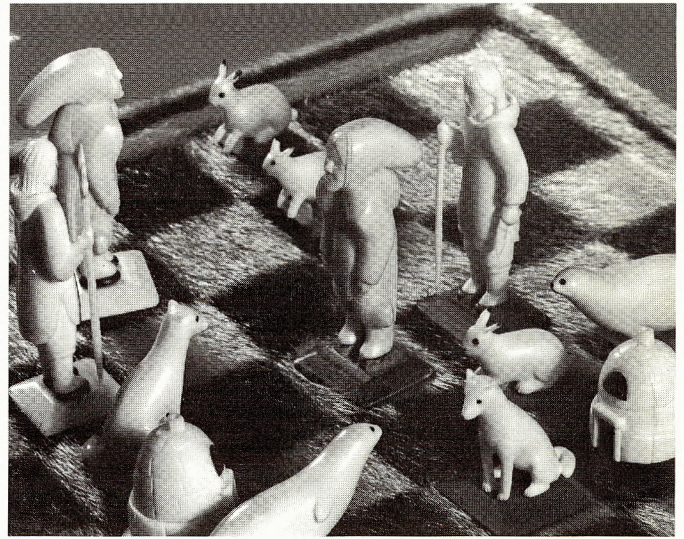
15 Limegrass baskets from Inoucdjouac are decorated with patterns made from strips of dehaired sealskin woven into the basket coils and with little sculptures attached to the lids.

13, 14 On a procédé à toutes sortes d'expérience dans le domaine de l'artisanat. Il en est résulté des objets parfois étranges, parfois très beaux, dont ce cendrier en sabot de caribou et ces pièces d'échecs en ivoire.

15 Les paniers d'élyme d'Inoucdjouac sont ornés de motifs composés de bandes de peau de phoque épilée tissées dans les spirales du panier. Leurs couvercles sont surmontés de petites sculptures.



13



14



15

shows two parka variations: one, a duffle parka with fanciful butterfly and bird embroidery and a fur-trimmed hood, suggests the styles of the eastern Arctic; the other, with its fur trim around the sleeves and hem, is typical of garments from the western Arctic. It was made by the Aklavik Fur Garment Co-operative which began in 1959. Each model in the picture wears a kind of crocheted hat which Inuit probably adopted many years ago from traders and whalers. The *nasak*, as the hat is called, is associated particularly with Arctic Quebec Inuit of the Ungava Bay region, although today it may be seen across the Arctic.

In Inoucdjouac (Port Harrison, Quebec), women were encouraged to develop their traditional basket-making skills. Using the local lime grasses, they wove baskets and often decorated them with patterns made from strips of dehaired sealskin. Some lids were finished with a small stone or ivory carving (See Figure 15.) Inuit in Alaska, Labrador and other Arctic Quebec communities such as Sugluk and Great Whale River also made baskets.

Dolls, dressed to depict local variations of clothing and traditional activities, were made in a number of communities. In his 1962 article, "Eskimo Fine Crafts — Another Arctic Find", Donald Snowden mentioned that among the first dolls made, some of the finest were by Lucy Smiler of Inoucdjouac. Her dolls were distinguished by their painted wooden heads carved by her husband Isa. A female doll tending the *kudlik* (stone lamp) fire (See Figure 9) is probably by her. Dressed in a duffle *amautik* (parka) and cotton print skirt, the doll shows the mixture of traditional and non-Inuit dress which most Inuit women wore at that time. It is also interesting to see how the basket-weaving skills of the Inoucdjouac women were adapted for making bases for the dolls.

The 1960s were a time of experimentation. Everyone was encouraged to expand and develop new ideas for crafts. Some things, such as a caribou-foot ashtray (See Figure 13), were quite bizarre. Others, such as an ivory chess set with Inuit figures and Arctic animals (See Figure 14), were very beautiful. Since that time all sorts of things have been made by people in communities across the North.

Les vêtements faits de matériaux propres au Nord et confectionnés dans les styles inuits traditionnels ont été adaptés pour les marchés du Sud. Une photo prise en 1961 (voir la photographie n° 10) montre deux types de parkas. Le premier, en molleton, orné de papillons et d'oiseaux brodés très imaginatifs et surmonté d'un col en fourrure, évoque les styles de l'Arctique de l'Est. Le second, avec ses garnitures en fourrure autour des manches et de l'ourlet, est typique des vêtements de l'Arctique de l'Ouest; il a d'ailleurs été conçu par des artisans de l'*Aklavik Fur Garment Co-operative*, mise sur pied en 1959. Les deux mannequins qu'on voit sur la photo portent chacun une sorte de chapeau fait au crochet que les Inuits ont probablement emprunté aux marchands et aux pêcheurs de baleine il y a de nombreuses années. Le *nasak*, comme on l'appelle, est particulièrement associé aux Inuits de la région de l'Ungava, au Nouveau-Québec, bien qu'on le voie aujourd'hui partout dans l'Arctique.

À Inoucdjouac, au Québec, les femmes ont été encouragées à perfectionner leurs talents traditionnels de tresseuses de paniers. Avec la variété locale d'élyme, elles faisaient des paniers et les décoraient souvent de motifs composés de bandes de peau de phoque épilée. Les couvercles de certains de ces paniers étaient coiffés d'une petite pierre ou d'une sculpture en ivoire (voir la photographie n° 15). Les Inuits de l'Alaska, du Labrador et d'autres collectivités du Nouveau-Québec, comme Sagluc et Poste-de-la-Baleine, fabriquaient également de ces paniers.

Dans un certain nombre de localités, on fabriquait des poupées habillées de façon à représenter diverses activités et différents groupes inuits. Dans son article paru en 1962, *Eskimo Fine Crafts — Another Arctic Find*, Donald Snowden mentionnait que parmi les premières poupées fabriquées, les plus belles étaient l'oeuvre de Lucy Smiler, d'Inoucdjouac. Ses poupées se distinguaient par leurs têtes de bois peintes, qui étaient sculptées par son mari Isa. C'est probablement à Lucy qu'on doit une poupée représentant une femme qui entretient le feu dans une lampe en pierre appelée *kudlik* (voir la photographie n° 9). L'*amautik* (parka) en molleton et la jupe imprimée en coton que porte cette femme montrent comment les Inuites de cette époque mêlaient vêtements traditionnels et vêtements non inuits. Il est également intéressant de voir comment les femmes d'Inoucdjouac se sont servi de leurs talents de vannières pour fabriquer des bases pour les poupées.

Les années 60 furent une époque d'expérimentation. Tout le monde était encouragé à trouver de nouvelles idées pour l'artisanat. Il en est parfois résulté des objets plutôt bizarres, comme le cendrier en sabot de caribou que l'on voit sur la photo n° 13. Par contre, d'autres objets frappent par leur beauté, et c'est le cas d'un jeu d'échec dont les figurines, en ivoire, représentant des personnages inuits et des animaux de l'Arctique (voir la photographie n° 14). Depuis lors, les habitants des diverses collectivités du Nord fabriquent toutes sortes de choses.



16

From the dealer's point of view

The Snow Goose is a long-established Ottawa business specializing in Inuit and Indian arts and crafts. The shop is located in one of Ottawa's heritage buildings near Parliament Hill. The upper floor is a gallery of Inuit art. Art and crafts from all parts of Canada, including clothing and footwear by Inuit and Indians, are found on the lower floor as is a special gallery of west coast Indian art. The attractive window displays bring these crafts to the attention of the many visitors to the nation's capital. David Wright, co-owner of The Snow Goose, was interviewed by *About Arts and Crafts*.

Q How long has The Snow Goose been established?

A We started in 1963.

Q Did you always concentrate on the sale of Inuit and Indian art and crafts?

A We started off with the idea that we would handle only Canadian crafts, in the broad sense of the word, and we wanted to specialize in Indian and Inuit crafts because there was really no one doing it at that time. Sources of supply were pretty slim then.

Q How did you collect crafts in the early 1960s?

A Usually we went North three times a year. We would go to every possible source. The government warehouse, which was then very small, would obtain things from the co-ops. We would also go to many places to collect directly from the people, both from the Inuit and the Indians.

Q What crafts did you find in the early days?

A They were very little different from what we are selling now. There are people who come in to look at our things and say "They don't make things like the old days" while they're standing in front of a collection that dates back to the early 1940s.

Le point de vue du marchand

Le *Snow Goose*, magasin établi à Ottawa depuis longtemps, se spécialise dans l'art et l'artisanat inuits et indiens. Il est situé dans un des édifices classés de la capitale nationale, près de la colline parlementaire. À l'étage supérieur, on retrouve une galerie d'art inuit et, à l'étage inférieur, des produits d'art et d'artisanat de toutes les régions du Canada, dont des vêtements et des chaussures portés par les Indiens et les Inuits, ainsi qu'une galerie se spécialisant dans l'art des Indiens de la côte ouest. Les jolis étalages attirent l'oeil des nombreuses personnes qui viennent visiter Ottawa. David Wright, copropriétaire de magasin, a été interviewé pour le compte d'*Art et artisanat*.

Q Depuis quand le *Snow Goose* existe-t-il?

R Nous avons ouvert nos portes en 1963.

Q Avez-vous toujours mis l'accent sur la vente des produits d'art et d'artisanat indiens et inuits?

R Au début, nous prévoyions n'offrir que des produits canadiens, dans le sens général du terme, et nous voulions nous spécialiser dans l'artisanat indien et inuit parce qu'il n'existait alors aucun commerce de ce genre. Il faut dire que les sources d'approvisionnement étaient plutôt rares.

Q Comment vous procuriez-vous vos objets d'artisanat au début des années 60?

R D'ordinaire, nous nous rendions dans le Nord trois fois par année. Nous nous adressions à toutes les sources possibles. L'entrepôt du gouvernement, qui était alors très petit, achetait des objets des coopératives. Nous allions également voir les artisans en personne dans de nombreuses localités, tant indiennes qu'inuites.

Q Quels genres de produits trouviez-vous à cette époque?

R A peu près les mêmes objets que nous vendons maintenant. Certaines personnes visitent notre galerie et nous disent qu'on ne fait plus les choses comme autrefois, alors que les pièces qu'ils regardent datent effectivement du début des années 40!

Q But what about the duffle parkas that were made in the early 1960s? Aren't they different from what is being made today?

A Yes, well we always try to buy parkas that were made and designed by Inuit — in their own style. But what happened was that everybody wanted to get into the parka business. I suppose that in the early days we built up the largest market when no one else was really selling them. In the early days, Cape Dorset made wonderful parkas that you can still see all over the place — the duffle parkas with grenfell cloth outer shells. We have sold them right up to today. Mostly we have been selling Spence Bay parkas. As a matter of fact, Spence Bay has been using their own dyes made from lichens and other local material.

There are many parkas on the market that are machine stitched with appliquéd stamp-outs. Designers and pattern makers were sent up North and the next thing you know, the parkas became fitted. These fitted sorts of things belong in a fashion shop, they certainly don't belong in our place.

Q What sort of person would buy a good Inuit-made parka?

A Just about anyone. A handmade parka is more expensive than a machine sewn design pattern parka that you see all over the place. With the great resurgence of interesting handmade items, almost everybody is interested in buying crafts.

Many people will, of course, feel that the Inuit-made parkas are too expensive but they'll always say that they like them and that they would like to own one. In fact, some people will save for years just to buy an Inuit parka. For example, there is also the very fashion conscious person from New York who will buy one just for something different. But really, you can't categorize people who like crafts.

Q What other Inuit crafts do you sell?

A The Inuit were limited in a way because of the materials that they had. Certainly, duffle has been available for many years via the Hudson Bay Company. They made duffle liners that they used for their own sealskin *kamiks* and they also made slippers.

Q Were these good sellers?

A Oh yes, very much so. Well, you take the *kamiks* now — that's something that we haven't been able to get for several years. I don't even know if they are being made anymore.

Q What kind of *kamiks* were you referring to?

A The sealskin boots with the fur uppers and the bottom with the square flipper foot which was waterproof. They must be very difficult and must take a fair amount of time to make because we just don't see them anymore.

Q Do people still ask you for *kamiks*?

A Yes, people who used to see them will still come in and ask for such boots. We sold them years ago for \$80.00 and they sold very well.

There are new craft items being made now that are based on tradition for the most part, such as the stuffed toys made out of sealskin. The Inuit also make antler dolls and cloth dolls with stone heads. They are usually very popular but it is very difficult to find the true individual crafts now. You'll find all kinds of stuffed sealskin animals that are made from punched-out pieces and sewn by machine, but a nice hand-made doll made entirely from scratch is difficult to find.

Q Mais qu'en est-il des parkas en molleton qui étaient fabriqués au début des années 60? Ne diffèrent-ils pas de ceux que l'on fabrique aujourd'hui?

R Nous essayons toujours d'acheter des parkas inuits conçus et fabriqués dans les styles traditionnels. Le problème, c'est que tout le monde a voulu se lancer dans la vente de ce produit. Je suppose qu'au début, nous accaparions le marché parce que personne d'autre n'en vendait vraiment.

Au début, les gens de Cape Dorset fabriquaient de splendides parkas, à l'extérieur en tissu grenfell, et on peut d'ailleurs encore en voir partout dans la rue. Nous en avons toujours vendu et en vendons encore, mais ce sont ceux de Spence Bay qui sont le plus en demande. Disons au passage que les artisans de Spence Bay font leurs propres teintures avec du lichen et d'autres plantes locales.

De nombreux parkas offerts sur le marché sont cousus à la machine et ornés d'appliqués. Des modelistes et des patronniers ont été envoyés dans le Nord et la première chose qu'on a su, on offrait des parkas ajustés. Les vêtements de ce genre sont à leur place dans un magasin de modes, pas ici.

Q Quel genre de personne achète un bon parka de confection inuite?

R A peu près tout le monde. Bien sûr, les parkas faits à la main coûtent davantage que les parkas de confection du genre de ceux qu'on voit partout, mais avec le retour en force des articles faits à la main, presque tout le monde est intéressé à les acheter.

De nombreuses personnes trouvent évidemment que les parkas inuits sont trop chers, mais elles disent toujours qu'elles les aiment et qu'elles aimeraient en avoir un. En fait, certains économisent pendant des années pour pouvoir acheter un parka inuit. Par ailleurs, il y a aussi ces New-Yorkais à la fine pointe de la mode qui n'achètent un parka que pour pouvoir porter quelque chose de différent. Mais à vrai dire, on ne peut classer les gens qui aiment l'artisanat.

Q Quels autres objets d'artisanat inuit vendez-vous?

R Les Inuits ont été limités, dans un sens, par le nombre restreint de matériaux dont ils disposaient. Ils ont cependant toujours pu obtenir de la Compagnie de la baie d'Hudson le molleton avec lequel ils fabriquaient les doubles de leurs *kamiks* en peau de phoque. Ils confectionnent aussi des pantoufles.

Q Ces articles se vendaient-ils bien?

R Oh oui, très bien. Il faut malheureusement dire que les *kamiks* sont impossibles à obtenir depuis plusieurs années. Je ne sais même pas si on en fabrique encore.

Q De quel genre de *kamiks* parlez-vous?

R De ces bottes en peau de phoque dont la tige est en fourrure et le pied, en peau de phoque barbu, est imperméable. Ces bottes doivent être très difficiles et assez longues à faire parce qu'on n'en voit plus.

Q Vous demande-t-on encore des *kamiks*?

R Oui, les gens qui les voyaient en magasin viennent encore nous en demander. Nous les vendions 80 \$ il y a quelques années et ils ne restaient jamais longtemps sur les rayons.

On fabrique maintenant de nouveaux objets d'artisanat, comme les jouets rembourrés faits de peau de phoque, qui se fondent en grande partie sur la tradition. Les Inuits fabriquent également des poupées en bois de cervidés et des poupées en tissu dont la tête est en pierre. Elles sont habituellement très populaires, mais il est devenu difficile de trouver des objets d'artisanat véritable aujourd'hui. On trouve toutes sortes d'animaux en peau de phoque et rembourrés qui sont faits de pièces frappées et cousues à la machine, mais les jolies poupées entièrement faites à la main sont rares.

17 Pelly Bay couching, Simeona Augutingunuk, yarn and musk ox fleece.

18 An exhibition of Pangnirtung tapestries at The Snow Goose, February, 1982.



17

* Couching is a form of embroidery done by laying heavy threads on a material and securing them with minute stitches.

17 Broderie sur fils couchés, en filé et toison de boeuf musqué, de Simeona Augutingunuk.

18 Exposition de tapisseries de Pangnirtung, tenue à la galerie du Snow Goose en février 1982.



18

* Pour faire de la broderie sur fils couchés ("couching"), on place de gros fils sur un tissu et on les fixe à petits points.

Q What about hangings? I would consider them an individually-crafted item?

A Yes, most of them are and they are kind of marvellous in a way. There is such a great range of prices. You can get a hanging from \$20 to \$2000, depending on whether it is considered craft or art. The earlier hangings were mainly done in duffle or stroud and appliquéd with either caribou skin or felt. Now, they're getting into weaving and there, of course, the only thing traditional is perhaps the subject matter.

This show of Pelly Bay hangings (November-December 1980) is called *Couching** and it is completely different from what I've seen before.

Q Do people like the fact that the Pelly Bay hangings incorporate hair — both human and animal — in their hangings?

A Some people are turned off by the human hair. Many people like the idea of musk-ox hair being used. It makes it very interesting. They are quite expensive for hangings. We've had many good comments — now whether they'll sell, is another question. (They sold well — D.W.)

Q Et les pièces murales? Ne sont-elles pas faites à la main par un artisan?

R Oui, pour la plupart. Et elles présentent cet avantage qu'il y en a pour tous les portefeuilles. On peut en effet les payer de 20 à 2 000 \$ selon qu'elles sont considérées comme des oeuvres d'art ou comme des produits d'artisanat. Les premières pièces murales étaient surtout en molleton ou en laine "stroud" et garnies d'appliqués en peau de caribou ou en feutre. On s'attaque de nos jours au tissage et dans ce cas, bien sûr, le sujet de l'oeuvre est souvent tout ce qu'elle a de traditionnel.

Cette exposition de pièces murales de Pelly Bay (novembre-décembre 1980) est appelée *Couching** et diffère tout à fait de ce que j'ai vu jusqu'à maintenant.

Q Comment les gens réagissent-ils au fait que les pièces murales de Pelly Bay sont fabriquées tant avec des cheveux humains qu'avec des poils d'animaux?

R Certaines personnes sont rebutées par l'utilisation de cheveux humains. Par contre, la fourrure de boeuf musqué suscite un grand intérêt parce qu'elle rend une pièce murale très intéressante. Les pièces murales en poils de boeuf musqué sont très appréciées du public, mais elles coûtent plutôt cher et il n'est pas assuré qu'elles se vendront bien. (Elles se sont bien vendues. — D.W.)

Q Avez-vous vendu des pièces murales fabriquées dans d'autres localités?

R Oh oui, nous avons eu des pièces murales de presque toutes les collectivités de l'Arctique. Il est rare que nous exposions particulièrement les pièces d'une localité donnée; nous préférons avoir en magasin tout ce qui est disponible. Ceci dit, nous avons exposé deux fois les tapisseries tissées de Pangnirtung, et elles ont connu un grand succès. Ces tapisseries sont très belles, mais il ne sert à rien d'essayer d'en obtenir un grand nombre à la fois. On n'en fabrique tout simplement pas assez. Nous avons également des pièces murales de localités de la côte ouest de la baie d'Hudson par exemple Baker Lake et Rankin. On fabrique des pièces murales d'un type ou de l'autre dans presque toutes les régions. Il existe également des tapisseries en peau de phoque qui sont composées de différentes pièces de peau colorées, fondées, je crois, sur les motifs traditionnels des parkas et des kamiks.

19 *Old Couple Making Tools*, 1978

Alacie Saunders

Fort Chimo

13 × 28.5 × 33 cm

(Photo by Frank Swartz, Courtesy of La Fédération. From the *Things Made by Inuit* catalogue, page 75, cat. no. 52.)

20 "Things Made by Inuit" was displayed at the George River School in January 1981.



19

19 *Vieux couple fabriquant des outils*, 1978

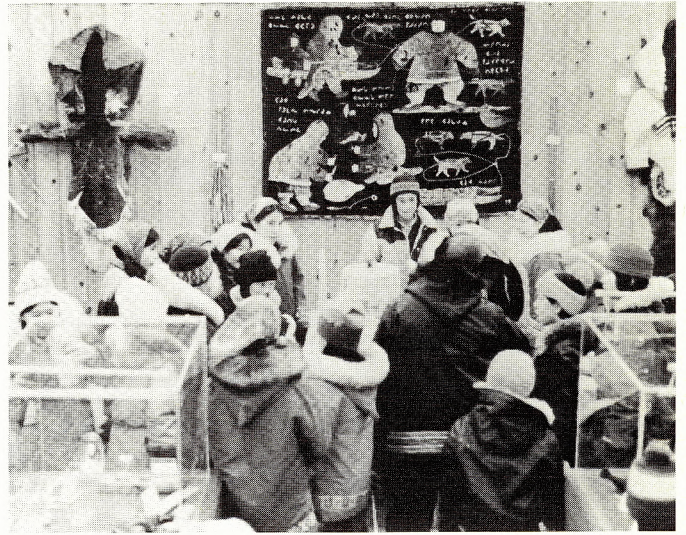
Alacie Saunders

Fort-Chimo

13 × 28,5 × 33 cm

(Photographie de Frank Swartz, gracieuseté de la Fédération. Tiré du catalogue *Things Made by Inuit* n° 52, p. 75)

20 L'exposition "Things Made by Inuit" s'est rendue à l'école de Port-Nouveau-Québec en janvier 1981.



20

**A brief report on
Things Made by Inuit — a travelling exhibition organized
by La Fédération des Coopératives du Nouveau-Québec**

by Mary Craig, Arts and Crafts Development Officer,
La Fédération des Coopératives du Nouveau-Québec.

The main reason behind this exhibition is to enable our children to see the things we make. Artifacts from across the Arctic are being collected by southern museums but many northern children have no idea of the handiwork done by Inuit. When the exhibition comes to each village, they will see our work with their own eyes and their parents will explain to them how things were made and what they were used for.

Paulosie Kasadluak, president of La Fédération des Coopératives du Nouveau-Québec, from the foreword to the *Things Made by Inuit* catalogue, page 6.

It started in the spring of 1978 during a visit to La Fédération des Coopératives du Nouveau-Québec by Quebec's Minister of Cultural Affairs, Denis Vaugeois. It was at the time of our annual general meeting, so there were many Inuit present. The Inuit discussed with the minister the fact that their people seldom see the work of villages other than their own. They asked for an exhibition of contemporary and older arts and crafts.

The minister was sympathetic, especially as he was also trying to repatriate the works of other Quebec artists. His sympathy materialized in the form of a grant, later augmented from several other sources. These sources, except for one who wishes to remain anonymous, are listed in the exhibition's catalogue *Things Made by Inuit*.

Bref rapport sur *Things Made by Inuit*, exposition itinérante organisée par la Fédération des coopératives du Nouveau-Québec

par Mary Craig, agent du développement de l'art et de l'artisanat, la Fédération des coopératives du Nouveau-Québec.

Cette exposition vise principalement à montrer à nos enfants les choses que nous fabriquons. Les musées du Sud recueillent des pièces de tous les coins de l'Arctique, mais nombre de nos enfants n'ont aucune idée des produits d'artisanat que nous réalisons. Lorsque l'exposition sera présentée dans les divers villages, les enfants pourront voir eux-mêmes nos oeuvres et leurs parents leur expliqueront comment ces objets ont été fabriqués et à quoi ils servent.

Paulosie Kasadluak, président de la Fédération des coopératives du Nouveau-Québec. Extrait de l'avant-propos du catalogue *Things Made by Inuit*, page 6.

Tout a commencé au printemps 1978, au cours d'une visite que faisait le ministre québécois des Affaires culturelles, M. Denis Vaugeois, aux installations de la Fédération des coopératives du Nouveau-Québec. Comme cette visite coïncidait avec la tenue de notre assemblée générale annuelle, de nombreux Inuits étaient présents. Ils discutèrent avec le ministre du fait que les habitants des localités inuites avaient rarement l'occasion de voir les oeuvres des artistes des autres localités. Ils demandèrent donc que soit organisée une exposition de produits d'art et d'artisanat anciens et contemporains.

Le ministre a bien accueilli cette demande, particulièrement parce qu'il essayait également de rapatrier les oeuvres d'autres artistes québécois. Sa sympathie s'est matérialisée sous la forme d'une subvention, à laquelle sont venues s'ajouter plus tard des contributions de plusieurs autres sources, lesquelles sont énumérées dans le catalogue *Things Made by Inuit*, sauf une qui a voulu rester anonyme.

Alacie Saunders

Fort Chimo

13 × 28.5 × 33 cm

(Photo by Frank Swartz, Courtesy of La Fédération. From the *Things Made by Inuit* catalogue, page 75, cat. no. 52.)

20 "Things Made by Inuit" was displayed at the George River School in January 1981.



19

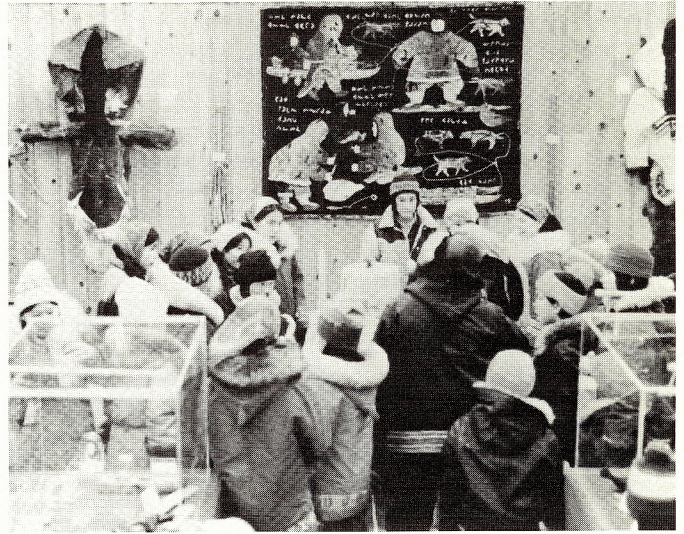
Alacie Saunders

Fort-Chimo

13 × 28,5 × 33 cm

(Photographie de Frank Swartz, gracieuseté de la Fédération. Tiré du catalogue *Things Made by Inuit* n° 52, p. 75)

20 L'exposition "Things Made by Inuit" s'est rendue à l'école de Port-Nouveau-Québec en janvier 1981.



20

**A brief report on
Things Made by Inuit — a travelling exhibition organized
by La Fédération des Coopératives du Nouveau-Québec**

by Mary Craig, Arts and Crafts Development Officer,
La Fédération des Coopératives du Nouveau-Québec.

The main reason behind this exhibition is to enable our children to see the things we make. Artifacts from across the Arctic are being collected by southern museums but many northern children have no idea of the handiwork done by Inuit. When the exhibition comes to each village, they will see our work with their own eyes and their parents will explain to them how things were made and what they were used for.

Paulosie Kasadluak, president of La Fédération des Coopératives du Nouveau-Québec, from the foreword to the *Things Made by Inuit* catalogue, page 6.

It started in the spring of 1978 during a visit to La Fédération des Coopératives du Nouveau-Québec by Quebec's Minister of Cultural Affairs, Denis Vaugeois. It was at the time of our annual general meeting, so there were many Inuit present. The Inuit discussed with the minister the fact that their people seldom see the work of villages other than their own. They asked for an exhibition of contemporary and older arts and crafts.

The minister was sympathetic, especially as he was also trying to repatriate the works of other Quebec artists. His sympathy materialized in the form of a grant, later augmented from several other sources. These sources, except for one who wishes to remain anonymous, are listed in the exhibition's catalogue *Things Made by Inuit*.

Bref rapport sur *Things Made by Inuit*, exposition itinérante organisée par la Fédération des coopératives du Nouveau-Québec

par Mary Craig, agent du développement de l'art et de l'artisanat, la Fédération des coopératives du Nouveau-Québec.

Cette exposition vise principalement à montrer à nos enfants les choses que nous fabriquons. Les musées du Sud recueillent des pièces de tous les coins de l'Arctique, mais nombre de nos enfants n'ont aucune idée des produits d'artisanat que nous réalisons. Lorsque l'exposition sera présentée dans les divers villages, les enfants pourront voir eux-mêmes nos oeuvres et leurs parents leur expliqueront comment ces objets ont été fabriqués et à quoi ils servent.

Paulosie Kasadluak, président de la Fédération des coopératives du Nouveau-Québec. Extrait de l'avant-propos du catalogue *Things Made by Inuit*, page 6.

Tout a commencé au printemps 1978, au cours d'une visite que faisait le ministre québécois des Affaires culturelles, M. Denis Vaugeois, aux installations de la Fédération des coopératives du Nouveau-Québec. Comme cette visite coïncidait avec la tenue de notre assemblée générale annuelle, de nombreux Inuits étaient présents. Ils discutèrent avec le ministre du fait que les habitants des localités inuites avaient rarement l'occasion de voir les œuvres des artistes des autres localités. Ils demandèrent donc que soit organisée une exposition de produits d'art et d'artisanat anciens et contemporains.

Le ministre a bien accueilli cette demande, particulièrement parce qu'il essayait également de rapatrier les œuvres d'autres artistes québécois. Sa sympathie s'est matérialisée sous la forme d'une subvention, à laquelle sont venues s'ajouter plus tard des contributions de plusieurs autres sources, lesquelles sont énumérées dans le catalogue *Things Made by Inuit*, sauf une qui a voulu rester anonyme.

The exhibition was planned in two phases. Phase I, a showing of 32 Povungnituk prints entitled "Seventeen Years of Printmaking," opened in Povungnituk on August 31, 1978. Dignitaries from the Quebec government, members of the Canadian Eskimo Arts Council, dealers and virtually the total population of Povungnituk turned out for the occasion.

Meanwhile, the arts and crafts development staff of La Fédération, confident though inexperienced, plunged happily ahead with Phase II. Posters and letters were sent North inviting the people to make "things": carvings, traditional artifacts and clothing. By the fall, when we held a women's workshop at La Fédération, there was already an impressive collection of old style, and even "second hand" skin clothes. As more and more things arrived, selection became an agonizing process and in the end there were far too many items for an exhibition dependent on small aircraft for transportation.

Suddenly a gigantic (in our experience) logistical problem loomed ahead of us. We received some excellent advice from the dynamic couple Max Dean and Jean Blodgett. Max is an artist teaching at the University of Ottawa and Jean, a freelance art historian-curator, is an expert in Inuit art. Helga Goetz, head of the Inuit art section of the Department of Indian Affairs and Northern Development, offered us assistance. Harry Martin, a staff member of the Inuit Art Section, constructed seven large crates designed so that each item had its niche. Harry and Viviane Gray, also from the department, redecorated several rooms in the National Native Cultural Centre in Ottawa and set up the exhibition for the private showing in September, 1980.

There were some anxious times. For a week or so we lost track of our photographer and all our precious materials! Research and writing for the catalogue went on for months. The more we learned, the more there was to learn. Finally, Marybelle Myers, the director of the entire project, called a halt to give the designer and translators time to catch up with our many re-writes. Then at last we went to press.

Two and one-half years after the meeting with Denis Vaugeois, the exhibition was ready for its mission. The official opening was held in Fort Chimo's pool hall, freshly painted blue and yellow for the occasion. What a success! Everybody came, and stayed until past midnight.

The exhibition travelled up the Ungava coast and down the Hudson Bay side to Great Whale River, courtesy of Air Inuit, Nordair and Austin Airways. The travelling curators, Werner Zimmerman and Elijah Grey, found that setting up and dismantling were relatively easy, thanks to Harry Martin's expert packaging. Everywhere the exhibition was received with co-operation and enthusiasm. There were films, slide shows and tours for school children.

The collection is back at La Fédération now, crated in its big blue boxes and waiting for the day when it will have a permanent home in Arctic Quebec.

Editor's note: La Fédération des Coopératives du Nouveau-Québec has published a fully illustrated catalogue of the exhibition which was compiled and edited by Marybelle Myers. The catalogue is available from Inuit art galleries for about \$17.

L'exposition a été divisée en deux étapes. La première, une exposition de 32 gravures de Povungnituk intitulée "Dix-sept ans de gravure", a été inaugurée à Povungnituk le 31 août 1978. Des dignitaires du gouvernement québécois, des membres du Conseil canadien des arts esquimaux, des marchands et presque tous les habitants de Povungnituk sont allés l'admirer.

Entre-temps, les employés de la Fédération affectés au développement de l'art et de l'artisanat, sûrs d'eux-mêmes quoique inexpérimentés, se lancèrent joyeusement dans la seconde étape. On envoya des affiches et des lettres aux habitants du Nord pour les inviter à fabriquer toutes sortes de choses: sculptures, pièces et vêtements traditionnels. À l'automne, lorsque nous avons organisé un atelier de femmes à la Fédération, on avait déjà recueilli une quantité impressionnante de vêtements de peau de style traditionnel, dont certains d'"occasion". Comme nous recevions de plus en plus d'articles, la sélection devint extrêmement ardue et, à la fin, le nombre des articles reçus était beaucoup trop élevé pour une exposition itinérante dont le seul véhicule de transport était un petit avion.

Nous faisons soudainement face à un énorme problème de logistique. Heureusement, d'excellents conseils nous sont venus d'un couple dynamique, Max Dean et Jean Blodgett. Max est un artiste qui enseigne à l'université d'Ottawa et Jean, spécialiste en histoire de l'art qui travaille à son compte, est une experte en art inuit. Helga Goetz, chef de la Section de l'art inuit au ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, nous offrit également son aide: l'un de ses collaborateurs, Harry Martin, construisit sept grandes caisses dans lesquelles chaque article avait sa place. Puis enfin, Harry et Viviane Gray, également du Ministère, redécorèrent plusieurs salles du Centre culturel naturel des autochtones, à Ottawa, et montèrent l'exposition pour une présentation privée qui a eu lieu en septembre 1980.

Nous avons connu des moments de grande inquiétude. En effet, pendant une semaine, nous avons perdu la trace de notre photographe et de tous nos documents précieux! Les recherches et la rédaction d'articles pour le catalogue s'étirèrent pendant des mois. Plus nous en apprenions, plus nous en avions à apprendre. Finalement, Marybelle Myers, directrice de l'ensemble du projet, demanda l'interruption temporaire de toute activité pour permettre au concepteur et aux traducteurs de rattraper le retard accumulé à cause des nombreux remaniements apportés aux textes. Finalement, nous sommes allés sous presse.

Deux ans et demi après la rencontre avec Denis Vaugeois, l'exposition était prête. Son ouverture officielle a eu lieu dans la salle de billard de Fort-Chimo, repeinte en bleu et jaune pour l'occasion. Quel succès! Tous les habitants de la localité vinrent à l'inauguration et ne repartirent qu'après minuit.

L'exposition a été présentée dans les localités éparpillées entre Fort-Chimo et Poste-de-la-Baleine, dans la baie d'Hudson, grâce à Air Inuit, à Nordair et à Austin Airways. Les conservateurs qui l'accompagnaient, Werner Zimmerman et Elijah Grey, trouvèrent le montage et le démontage relativement faciles, grâce aux merveilleuses caisses de Harry Martin. L'exposition a reçu partout un accueil enthousiaste et empressé. Il y avait des films et des diaporamas, et on a organisé des visites pour les écoliers.

Les articles de l'exposition sont maintenant entreposés à la Fédération, dans leurs grosses boîtes bleues, en attendant le jour où l'on aura trouvé au Nouveau-Québec un endroit où les exposer en permanence.

Note de la rédaction: La Fédération des coopératives du Nouveau-Québec a publié sur l'exposition, un catalogue très bien illustré, compilé et préparé par Marybelle Myers. On peut se le procurer dans les galeries d'art inuit pour environ 17 \$.

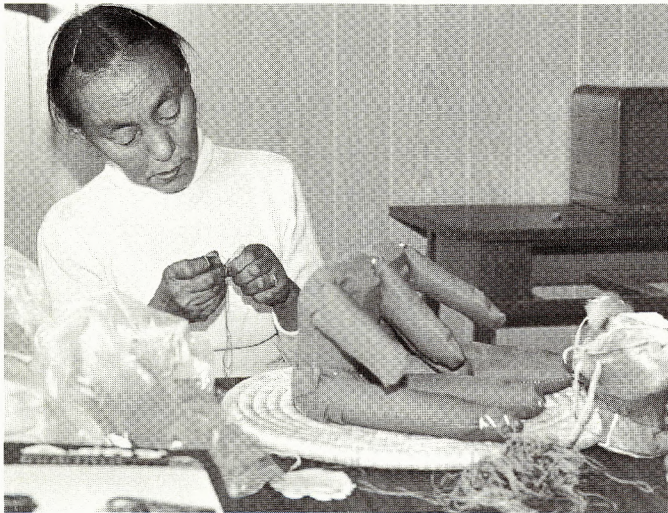
21 Annie Niviaxie, Great Whale River, 1979. Dolls are called *Inujait* or "little people."
 (Photo: Werner Zimmerman, Courtesy of La Fédération. From the *Things Made by Inuit* catalogue, page 58).

22 Trying on the *Amautik*
 Payne Bay, 1979
 "The women in my village are always asking me to cut for them. Now, I will tell them, 'Come here and I will show you how to cut it yourself!'"
 Annie, Payne Bay, 1979
 (Photo by Werner Zimmerman, courtesy of La Fédération. From the *Things Made by Inuit* catalogue, page 116.)

23 A demonstration of how a basket is made. Several strands of lime grass form the core of the coils. Flat grasses are sewn tightly around these strands. As the work progresses, more strands are spliced into the core. This specimen shows the basket at the crucial point when the basket maker is about to build up the sides. If she is not careful here the whole shape will be out of kilter.
 (Photo: Frank Swartz, courtesy of La Fédération. From the *Things Made by Inuit* catalogue, page 150.)

24 Sarah's Big Basket, 1978
 Sarah Nastapoka
 Inoucdjouac
 Soapstone and limegrass
 15 x 23 cm

"A long time ago I began to make a very large basket. Sometimes I worked long into the night but I kept thinking about all the money I was going to make. In the end, I was paid with one 10 dollar bill! This is me working from the inside of my basket."
 Sarah Nastapoka
 (Photo: Frank Swartz, courtesy of La Fédération. From the *Things Made by Inuit* catalogue, pages 148-49, cat. no. 143.)



21



22

21 Annie Niviaxie, Poste-de-la-Baleine, 1979. Ces poupées sont appelées *Inujait* ou "petites personnes".
 (Photographie: Werner Zimmermann, gracieuseté de la Fédération. Tiré du catalogue *Things Made by Inuit*, page 58).

22 Essai d'un *amautik*
 Payne Bay, 1979
 "Les femmes de mon village ne cessent de me demander de tailler leurs vêtements pour elles. Maintenant je leur réponds: "Venez et je vous montrerai comment les tailler vous-mêmes!"
 Annie, Payne Bay, 1979.
 (Photographie de Werner Zimmerman, gracieuseté de la Fédération. Tiré du catalogue *Things Made by Inuit*, page 116.)

23 Démonstration du mode de fabrication d'un panier. La spirale du panier est formée de faisceaux d'élyme autour desquels on enroule étroitement des herbes plates. À mesure que le travail progresse, d'autres faisceaux sont épissés au faisceau original. On voit ici le panier au moment crucial où la vanneuse va construire les parois. Si elle ne fait pas attention ici, l'ensemble du panier sera déformé.
 (Photographie: Frank Swartz, gracieuseté de la Fédération. Tiré du catalogue *Things Made by Inuit*, page 150.)

24 Le gros panier de Sarah, 1978
 Sarah Nastapoka
 Inoucdjouac
 Stéatite et élyme
 15 x 23 cm

"Il y a longtemps de cela, j'ai entrepris de fabriquer un très gros panier. Je travaillais parfois jusque tard dans la nuit, mais je ne cessais de penser à l'argent que ce panier me rapporterait. Lorsque je l'ai terminé, on me l'a payé 10 dollars! On me voit ici travailler à l'intérieur de mon panier."
 Sarah Nastapoka
 (Photographie: Frank Swartz, gracieuseté de la Fédération. Tiré du catalogue *Things Made by Inuit*, n° 143, pages 148-149.)



23



24

Dolls

25 These dolls from Coppermine are dressed to show some contemporary clothing styles. The female dolls wear 'Mother Hubbard' parkas, the pull-on duffle parkas with printed cotton covers. (Photo: Chris Lund.)

26 These dolls by Eva Eliasajuk and Elizabeth Inukpuk of Inoucdjouac show hunters wearing elderduck parkas, which despite their fragility were extremely warm. (Collection: Indian and Northern Affairs. Photo: Chris Lund.)

27 Akitiq Sanguya of Clyde River made these dolls in 1975, as part of a set of 8 depicting seasonal clothing variations for men, women and children. Left: young woman carrying a baby on her back in a caribou skin *amautik*; middle: child in one-piece suit; right: older woman with tattooed face wearing an *attigi*, the inner layer of the parka which would be worn on its own in warmer weather. (Collection: Indian and Northern Affairs. Photo: Michael Mitchell.)

28 This doll wears an *attigi*, the inner layer of a parka, made to be worn fur side to the body. The decorative beadwork and the cut of this *attigi* reflects the styling of the Caribou Eskimo, possibly from the Eskimo Point region. (Photo: Chris Lund.)



25



26



27

18

Les poupées

25 Ces poupées de Coppermine sont vêtues à la moderne. La mère et la petite fille portent des parkas "Mother Hubbard", parkas de moleton recouverts d'un tissu de coton imprimé que l'on enfile par-dessus la tête. (Photographie: Chris Lund.)

26 Fabriquées par Eva Eliasajuk et Elizabeth Inukpuk, d'Inoucdjouac, ces poupées représentent des chasseurs vêtus de parkas de duvet d'eider qui, en dépit de leur fragilité, tenaient très bien chauds. (Collection: Affaires indiennes et du Nord canadien. Photographie: Chris Lund)

27 Akitiq Sanguya, de Clyde River, a fabriqué ces poupées en 1975. Elles font partie d'un groupe de huit poupées montrant divers types de vêtements que portent les enfants, les femmes et les hommes d'une saison à l'autre. On aperçoit, à gauche, une jeune femme qui porte son bébé sur son dos, dans un *amautik* en peau de caribou; au milieu, un enfant vêtu d'un parka une-pièce; à droite, une femme âgée au visage tatoué, vêtue d'un *attigi*, partie intérieure du parka qui peut se porter toute seule lorsqu'il fait plus chaud. (Collection: Affaires indiennes et du Nord canadien. Photographie: Michael Mitchell)

28 Cette poupée porte un *attigi*, partie intérieure d'un parka doublée de fourrure. On reconnaît dans les ornements de perles et la coupe de l'*attigi* le style des Esquimaux du caribou, probablement de la région d'Eskimo Point. (Photographie: Chris Lund)



28

Objects of Traditional Inuit Life

29 *Qilautmiut* game/toy kit, full size and miniature, Baker Lake. *Qilautmiut*, which means "people of the drum" is a social group organized by the Adult Education Centre of Baker Lake for the older folk of the community. A project to make games and toys for northern schools and groups developed from the older folks interest in playing traditional games during their gatherings. *Inuit Pitqosii*, a later offshoot, made a variety of entertainment, survival, utensil and socialization kits for schools and museums outside the north as well.

Stuffed Toys

30 The Spence Bay Packing Animals were designed by Peeteekootee Charlie. She has said that the Arctic hare was her first creation, followed by the raven. A number of women at the Taloyoak Craft Shop now make the packing animals. Illustrated: Packing Raven by Lisipi Saittoq and Packing Owl by Peeteekootee Charlie. The unique male raven is also by Peeteekootee Charlie. (Collection: Indian and Northern Affairs. Photo: Harry Martin.)

31 *Kunuyak* dolls. Holman Island. Caribou skin, various furs, tanned hide. (Photo: Michael Mitchell.)

32 *Ookpik*, the little owl toy fashioned out of sealskin, was created by Jeannie Snowball of Fort Chimo in 1961. Today, while certain toy manufacturers are licenced to produce *ookpiks* in other materials, they still are hand made by Inuit crafts people. These particular creatures bear an identifying tag described in the Tags and Labels Section of this issue.

Objets traditionnels des inuits

29 *Jeu/jouet Qilautmiut*, grandeur nature et miniature, Baker Lake. *Qilautmiut*, qui signifie "les gens du tambour" est un groupe social organisé par le Centre d'éducation permanente de Baker Lake à l'intention des personnes âgées de la collectivité. Étant donné le plaisir que prennent ces dernières à jouer à des jeux traditionnels lorsqu'elles se rassemblent, on a mis sur pied un projet destiné à mettre à la disposition des groupes et des écoles du Nord des jeux et des jouets authentiquement inuits. Un projet ultérieur, l'*Inuit Pitqosii* amena la création de matériel et d'instruments variés dans les domaines des loisirs, de la survie et des jeux de groupes dont purent aussi profiter les écoles et les musées ailleurs que dans le Nord.

Jouets rembourrés

30 Les "bêtes de somme" de Spence Bay ont été conçues par Peeteekootee Charlie. Le lièvre arctique a été sa première création, dit-elle, suivie du corbeau. Un certain nombre de femmes de l'atelier d'artisanat de Taloyoak fabriquent maintenant ces bêtes de somme.

Sur la photographie, on voit le corbeau, créé par Lisipi Saittoq, et le hibou, fabriqué par Peeteekootee Charlie. L'unique corbeau mâle est également l'oeuvre de Peeteekootee Charlie. (Collection: Affaires indiennes et du Nord canadien, Photographie: Harry Martin)

31 Poupées *kunuyak*, île Holman. Peau de caribou, fourrures diverses, peau tannée. (Photographie: Michael Mitchell)

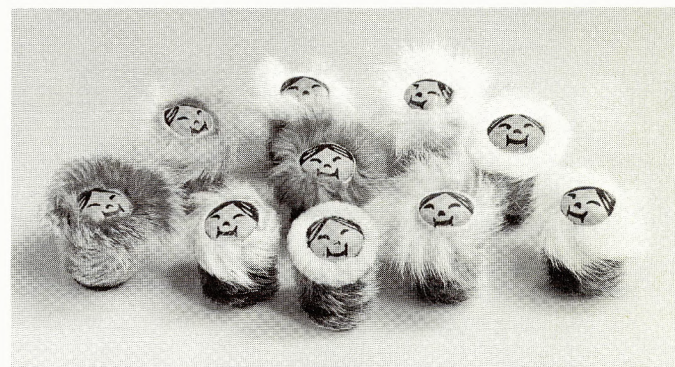
32 *Ookpik*, le petit hibou en peau de phoque, a été créé par Jeannie Snowball, à Fort Chimo, en 1961. Aujourd'hui, certains fabricants de jouets ont l'autorisation de fabriquer des *ookpiks* avec d'autres matériaux, mais les artisans inuits les font toujours à la main. Ces créatures particulières portent une étiquette décrite dans une section spéciale du présent numéro.



29



30



31



32

Clothing

33 Embroidered duffle infant's bonnet and vest, Baker Lake. The bonnet is trimmed with wolf fur and the vest, made by Madge Allook, fastens with an antler button. (Photo: Michael Neill.)

34 One-piece baby suit made of rabbit fur with hide fringe, by Martha Toonaq, Pelly Bay. (Photo: Michael Neill.)

35 Sealskin *kamiks* (boots) with embroidered duffle socks, maker unknown, Pond Inlet. These are women's *kamiks*, identified by the direction of the inlaid patterns which go around the boot leg rather than up and down, as they would on men's boots. (Photo: Michael Neill.)

Wall Hangings

36 Inlaid sealskin picture, maker unknown, Paulatuk.

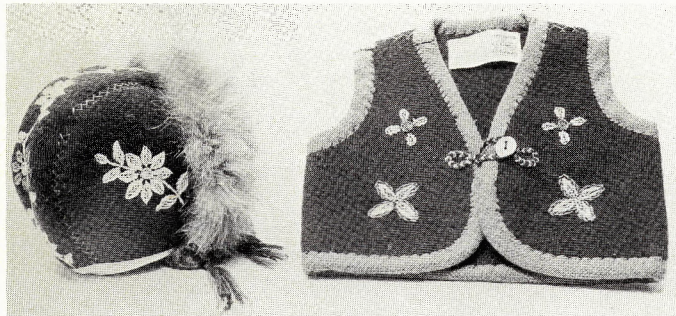
37 Some very successful batiks were made in Povungnituk in the early 1970s. This one is by Davidialuk Alasuaq. (Collection: George Swinton. Photo: Chris Lund.)

38 Martha Ikiperiak Eekerkik, Eskimo Point, bleached caribou and bone on cloth ground. (Photo: Chris Lund.)

39 Malaya Crow and Carolina Napartuk, Great Whale River/Poste-de-la-Baleine, sealskin appliqué on black felt ground. This work won a design award in the *Crafts from Arctic Canada* competition/exhibition. (Photo: Chris Lund.)

40 & 41 Two recent Baker Lake wall hangings were 1981 additions to the collection of the Department of Indian and Northern Affairs. Figure 34: Naomi Ityi, coloured felt and embroidery. Figure 35: Winnie Tatya, coloured felt and embroidery. (Photos: Harry Martin.)

42 Anouyok Alookey, Spence Bay, macramé of braided caribou sinew and caribou antler. This experimental work won awards for craftsmanship and design in the 1974 *Crafts from Arctic Canada* competition/exhibition. (Photo: Chris Lund.)



33



35

Les vêtements

33 Veste et bonnet de bébé brodés en molleton, fabriqués à Baker Lake. Le bonnet est bordé de fourrure de loup et la veste, confectionnée par Madge Allok, s'attache au moyen d'un bouton en bois de cervidé. (Photographie: Michael Neill)

34 Vêtement de bébé une-pièce en fourrure de lapin, agrémenté d'une frange et confectionné par Martha Toonaq de Pelly Bay. (Photographie: Michael Neill)

35 On ignore le nom de l'artisan qui, à Inlet Pond, a fabriqué ces *kamiks*, bottes en peau de phoque, ainsi que les chaussettes en molleton brodées qui les accompagnent. Il s'agit ici de *kamiks* de femmes, reconnaissables à la disposition des motifs incrustés, qui font le tour de la botte au lieu d'être disposés verticalement, comme c'est le cas pour les bottes d'hommes. (Photographie: Michael Neill)

Pièces murales

36 Image incrustée dans une peau de phoque, artiste anonyme, Paulatuk.

37 Certains batiks réalisés à Povungnituk au début des années 1970 ont été très appréciés. Celui-ci est l'oeuvre de Davidialuk Alasuaq. (Collection: George Swinton. Photographie: Chris Lund)

38 Peau de caribou blanchie et os sur fond de tissu, oeuvre de Martha Ikiperiak Eekerkik, d'Eskimo Point. (Photographie: Chris Lund)

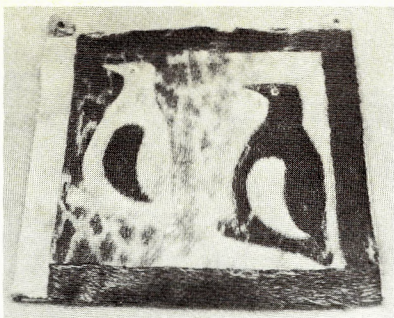
39 Oeuvre de Malaya Crow et de Caroline Napartuk, de Great Whale River (Poste-de-la-Baleine): appliqués en peau de phoque sur feutre noir. Cette oeuvre a gagné un prix pour sa conception au cours de l'exposition *Artisanat de l'Arctique canadien*. (Photographie: Chris Lund)

40 et 41 En 1981, deux pièces murales de Baker Lake exécutées récemment se sont ajoutées à la collection du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien. Photographie 34: feutre de couleur et broderie, de Naomi Ityi, photographie 35: feutre de couleur et broderie de Winnie Tatya. (Photographie: Harry Martin)

42 Pièce en macramé montée sur bois de caribou et exécutée en tendons de caribou tressés, oeuvre d'Anouyok Alookey à Spence Bay. Cette oeuvre expérimentale a remporté divers prix pour sa conception et son exécution au cours de l'exposition-concours *Artisanat de l'Arctique canadien* tenue en 1974. (Photographie: Chris Lund)



34



36



37



38



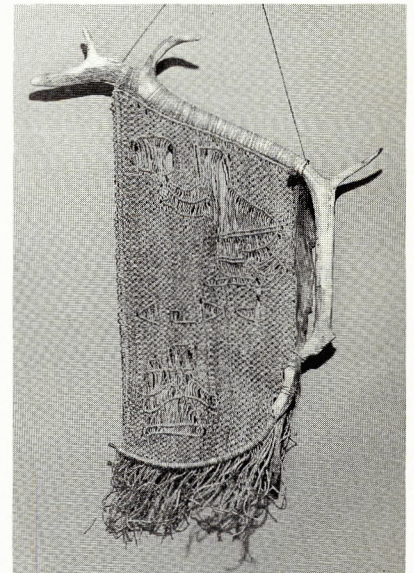
39



40



41



42

Jewellery

43-45 Some jewellery from the 1976 competition/exhibition, "The things that make us beautiful," sponsored by the Department of Indian Affairs and Northern Development:

43 Neckpouch, Haunak Mikigak, Cape Dorset. (Award of Excellence for the use of indigenous materials). (Collection Indian and Northern Affairs.)

44 Necklace, Mosesie Michael, Frobisher Bay. (Collection: Frobisher Bay Jewellery Workshop.)

45 Necklace, Cecilia Tungelik, Gjoa Haven. (Award of Excellence for adaptation of a traditional design). (Collection: Indian and Northern Affairs.)

46 Caribou Eskimo often decorated their traditional clothing with beadwork. Irene Toweener, of Baker Lake, made this beaded collar, a contemporary version of a traditional kind of adornment. (Photo: Michael Neill.)



43



44

Les bijoux

43-45 Quelques bijoux présentés à l'exposition-concours de 1976, intitulée "Nos parures" et parrainée par le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien:

43 Petit sac qui se porte comme un collier, réalisé par Haunak Mikigak, de Cape Dorset. (Prix d'excellence pour l'utilisation de matériaux indigènes). (Collection des Affaires indiennes et du Nord canadien)

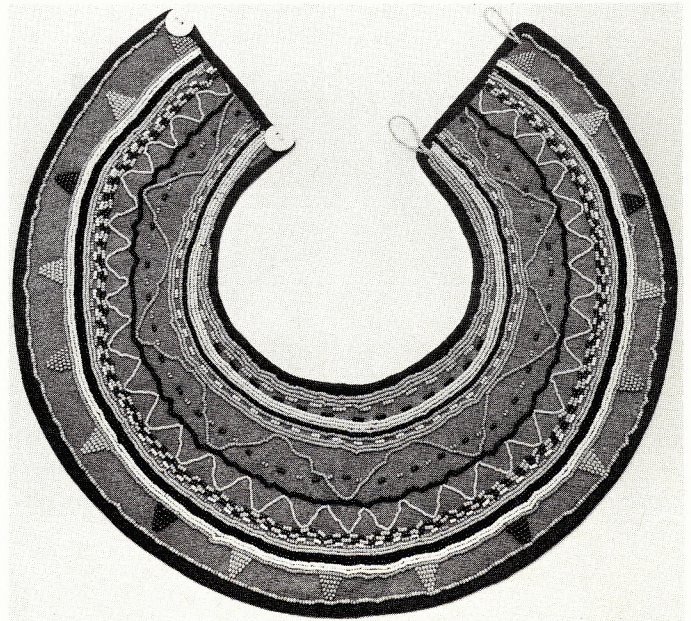
44 Collier réalisé par Mosesie Michael à Frobisher Bay. (Collection: Atelier de bijouterie de Frobisher Bay)

45 Collier fabriqué par Cecilia Tungelik, à Gjoa Haven. (Prix d'excellence pour l'adaptation d'un motif traditionnel) (Collection des Affaires indiennes et du Nord canadien)

46 Les Esquimaux du caribou ornaient souvent leurs vêtements de perles. Irene Toweener, de Baker Lake, a confectionné ce collier de perles, transposition moderne d'une sorte d'ornement traditionnel. (Photographie: Michael Neill)



45



46

47 Ivory rings are made in several communities. These examples are from Pangnirtung (1-3), Wakeham bay (4&5) and Payne Bay (6). (Photos: Chris Lund.)

48 A project to make jewellery began in Frobisher Bay in 1974. As these necklaces show, the work typically combines materials such as ivory, soapstone and silver with Arctic motifs. (Photo: Canadian Arctic Producers.)

Miscellaneous

49 Examples of the silkscreened crafts made in Clyde River.

50 The Arctic ice-worm, made of fur and skins, was created in Tuktoyaktuk in the mid-1960s.

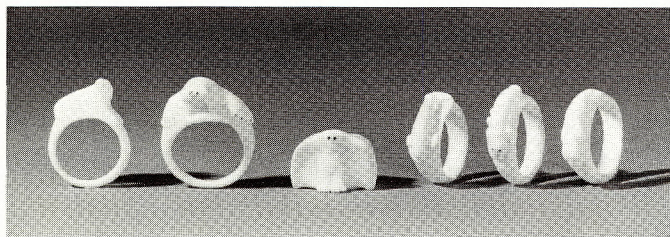
47 Les bagues en ivoire sont façonnées dans diverses collectivités. Celles que l'on aperçoit sur la photo proviennent de Pangnirtung (1 à 3), de Mari-court (4 et 5) et de Payne Bay (6). (Photographie: Chris Lund)

48 On a commencé à s'adonner à la bijouterie à Frobisher Bay en 1974. Comme on peut le constater en examinant ces colliers, il s'agit ici de combiner des matériaux comme l'ivoire, la stéatite et l'argent avec des motifs esquimaux. (Photographie: Producteurs de l'Arctique canadien)

Divers

49 Échantillons de sérigraphies exécutées à Clyde River.

50 Le ver de glacier de l'Arctique, fait de peaux et de fourrure, a été réalisé à Tuktoyaktuk au milieu des années 1960.



47



49



48



50



51

Pangnirtung weaving workshop

by Deborah Hickman

Deborah Hickman is a weaver from Nova Scotia and has been Weave Shop manager in Pangnirtung, Northwest Territories, since August 1980.

Each year, the printmakers of Pangnirtung, on Baffin Island, hang a show of their recent work in an open area of the local school. Excitement builds for weeks in advance as resident buyers and admirers anticipate viewing the prints.

In November 1980, Pangnirtung witnessed with equal excitement the first exhibit of works by the tapestry weavers. Twenty-three tapestries, ranging from five to 25 square feet and representing the finest of the Pangnirtung Weave Shop's collection, were hung in the Attagoyak school.

While the printmakers in Pangnirtung are men, the weavers are women. Working with fabrics and yarns has always been considered women's work in town, but the realm of art belongs to both sexes.

Figurative artwork dominates the tapestries of Pangnirtung. Because weaving is not indigenous to the area, century-old European tapestry techniques have been chosen as the best means to create the flat, smooth, almost reversible fabric most suited to figurative imagery. Integrity of purpose is further maintained by avoiding any textured yarns or surface interest which might compete with the strength of the pictorial elements and the impact of the total composition. (See Figure 51.)

L'atelier de tissage de Pangnirtung

par Deborah Hickman

Deborah Hickman, tisserande originaire de Nouvelle-Écosse, dirige l'atelier de tissage de Pangnirtung, dans les Territoires du Nord-Ouest, depuis août 1980.

Chaque année, les graveurs de Pangnirtung, dans l'île de Baffin, exposent leurs dernières oeuvres dans une salle de l'école locale. L'excitation croît chez les acheteurs et les amateurs du village à mesure qu'approche le moment où ils pourront contempler les gravures.

En novembre 1980, c'est dans une atmosphère d'excitation semblable que s'est déroulée la première exposition de tapisseries de Pangnirtung. Vingt-trois tapisseries, dont la taille variait de 5 à 25 pieds carrés et qui constituaient les plus beaux produits de l'atelier de tissage du village, furent accrochées aux murs d'une salle de l'école Attagoyak.

A Pangnirtung, les gravures sont réalisées par des hommes, tandis que le tissage, qui a toujours été considéré comme un travail de femmes, est l'affaire de ces dernières. Ceci dit, l'art n'est pas l'apanage de l'homme.

Le figuratif domine dans les tapisseries de Pangnirtung. Comme la tapisserie est pour les Inuites une forme d'art d'origine étrangère, celles-ci ont dû choisir entre diverses méthodes et elles ont opté, pour réussir à créer le tissu plat, doux et presque réversible qui convient le mieux à l'art figuratif, pour des procédés européens plusieurs fois séculaires. On assure l'intégrité de l'oeuvre en évitant les tissus texturés et les reliefs qui pourraient distraire l'oeil des éléments picturaux et diminuer l'effet de la pièce (voir la photographie n° 51).

Empreintes de douceurs, les scènes dépeintes sur les tapisseries révèlent un monde à la fois exigeant et serein. Quant aux représentations d'animaux, d'oiseaux et d'esprits, ils y sont tout à fait à leur place.

52 Meeka Akpalialik weaving a tapestry on a floor loom and in the background, Towkee Etoangat and Geela Akulukjuk. (Photo: Cathy Zozula.)

53 Agah Etoangat weaving a tapestry. Note the paper cartoon placed under the warp threads. (Photo: Cathy Zozula.)

52 Meeka Akpalialik en train de tisser une tapisserie sur un métier à basse lice et, à l'arrière plan, Towkee Etoangat et Geela Akulukjuk. (Photographie: Cathy Zozula.)

53 Agah Etoangat en train de tisser une tapisserie. Noter le carton placé sous les fils de chaîne. (Photographie: Cathy Zozula.)



52



53

An overall gentleness of character pervades the tapestries. Scenes of daily life reveal a world at once strenuous, demanding and yet tranquil. Renderings of animals, birds and spirit figures form a natural addition.

As with the prints, drawings which are to be developed into tapestries are purchased from local artists. The tapestry artists most frequently chosen have also been women: Malaya Akulukjuk, Annie Kilabuk and Eleesapee Ishulutak. All of these are older women familiar with the old ways. Eleesapee Ishulutak still lives in camp all year round.

In searching for drawings, the Weave Shop looks for strength, liveliness and originality; the final choices are made by the manager together with the weavers. Drawings are usually done in black and white, then the crucial choice of colours is made in the Weave Shop.

At present, there are eight tapestry weavers: Kawtyee Kakee, Agah Etoangat, Meeka Akpalialik, Hannah Akulukjuk, Yowkee Etoangat, Geela Akulukjuk, Elisapee Kooneelusie and Salea Anakashuk. A weaver graduates from production weaving which ranges from the weaving of fabrics for the *akujuliks*, boots, blankets, scarves and sashes to tapestry weaving. A weaver begins tapestry weaving when she feels that she is ready and when a place is available in the Weave Shop.

Tapestry weaving is exacting and delicate work. The original drawing is enlarged to tapestry size as a cartoon. This cartoon or full-sized design is placed under the taut threads which run vertically on the loom. The design is transferred onto these warp threads with a soft pencil. The weaving is usually done on a tapestry loom but in Pangnirtung the tapestries are done on a floor loom. It is the beater on this loom that is used to create the flat, perfect surface. (See Figures 52 and 53.)

Comme pour les gravures, on achète d'artistes locaux les dessins qui seront reproduits sur les tapisseries. Les artistes les plus en demande sont toutes des femmes âgées qui connaissent bien les vieilles coutumes: Malaya Akulukjuk, Annie Kilabuk et Eleesapee Ishulutak. Cette dernière vit d'ailleurs encore dans une tente à longueur d'année.

Lorsqu'ils cherchent des dessins, les responsables de l'atelier de tissage mettent l'accent sur la force, le dynamisme et l'originalité; la directrice et les tisserandes procèdent au choix final. Les dessins sont habituellement en noir et blanc et le choix des couleurs s'effectue à l'atelier.

L'atelier compte actuellement huit tapissières: Kawtyee Kakee, Agah Etoangat, Meeka Akpalialik, Hannah Akulukjuk, Yowkee Etoangat, Geela Akulukjuk, Elisapee Kooneelusie et Salea Anakashuk. Toute employée commence par le tissage d'articles courants: *akujuliks*, bottes, couvertures, foulards et ceintures. Puis, lorsqu'elle se sent prête et qu'il y a une place pour elle à l'atelier, elle passe à la tapisserie.

La tapisserie est un travail astreignant et délicat. Le dessin original est reproduit sur un carton de même grandeur que la pièce qu'on veut faire. Ce carton ou dessin grandeur nature est placé sous les fils verticaux du métier à tisser. Le dessin est reproduit sur ces fils de chaîne à l'aide d'un crayon mou. Les tapisseries sont habituellement faites sur un métier à haute lice, mais à Pangnirtung elles le sont sur un modèle à lice basse. C'est grâce au battant de ce métier qu'on obtient une surface plate et parfaitement unie (voir les photographies 52 et 53).

On fabrique 10 exemplaires au maximum d'une même tapisserie, dont on essaie de reproduire aussi fidèlement que possible le dessin et les couleurs. Elles sont exposées et mises en vente à longueur d'année dans diverses galeries de l'Amérique du Nord et ont été admirées par les communautés artistiques du monde entier.

Le tissage était inconnu à Pangnirtung lorsque la société de textiles *Karen Bulow Limited* y envoya le premier directeur de l'atelier, Donald Stuart. Avec Meredith Annett, à l'emploi de la même société, il conçut des

54 Seamstress and translator Geetee Maniapik wearing an *akujulik*. She stands in front of a tapestry entitled "Frightened Owl" by artist Annie Kilabuk and weaver Kawtysee Kakee. (Photo: Cathy Zozula.)

55 Geela Angmarliik preparing a warp on the warping mill. (Photo: Cathy Zozula.)



54

Tapestries are repeated up to an edition of 10, following the same cartoon and colours as closely as possible. They are shown and sold year round in galleries all across North America and have been admired by artistic communities everywhere.

Weaving was not known in Pangnirtung when the textile firm of Karen Bulow Limited sent up the first Weave Shop manager, Donald Stuart. Both he and Meredith Annett of Karen Bulow Ltd. developed unique designs for the Pangnirtung hand-woven parka and boots. These designs were completed in the summer of 1980 by the Weave Shop's consultant Charlotte Lindgren of Halifax, Nova Scotia. The weavers in Pangnirtung have called this parka the *Akujulik* or "parka with a little tail." (See Figure 54.)

The women of Pangnirtung have always been inventive and agile with their hands in fashioning skins into clothing for their families. The *akujulik* design is based on the traditional Baffin woman's parka, the *amautik* — a winter parka with a roomy back pouch in which a baby is carried. From the *amautik*, the *akujulik* had adopted its rounded tip front, its longer rounded 'tail' and its white colour. Like the traditional *amautik*, the *akujulik* is pulled on over the head. Woven from Icelandic long fibre Lopi wool, the surface of the *akujulik* is brushed when wet into a thick luxuriantly warm fabric. A flat braid, also woven in the shop, finishes the inside hem and adds a decorative touch to the outside of the jacket. The *akujulik* is fastened at the neck with a caribou or ivory toggle which is carved locally.

Boots made by the Pangnirtung Weave Shop are unique in design and fabric. They are designed as lounging wear and woven from thick white wool rovings or unspun wool which are arranged to protrude from the top in a fluffy crown. The soles are made of thick duffle, reinforced onto the boot by sinew, the traditional sewing thread of Inuit women.

motifs uniques pour les bottes et les parkas tissés à la main à Pangnirtung. Ces motifs furent complétés pendant l'été 80 par l'expert-conseil de l'atelier de tissage, Charlotte Lindgren, de Halifax. Les tisserandes de Pangnirtung ont appelé ce genre de parka *Akujulik* ou "parka à la petite queue" (voir la photographie n° 54).

Les femmes de Pangnirtung ont toujours fait preuve de créativité et de dextérité lorsqu'il s'agissait de transformer des peaux en vêtements pour leur famille. L'*akujulik* se fonde sur le parka féminin traditionnel de l'île de Baffin, l'*amautik*, manteau d'hiver muni d'une grande poche arrière qui sert au transport du bébé. L'*akujulik* conserve de l'*amautik* sa couleur blanche, le pan arrondi de son devant et la queue arrondie de son pan arrière. En outre, il en garde le capuchon. Lorsqu'elle est mouillée, on brosse la surface de l'*akujulik*, tissée de laine lopi à longues fibres d'Islande, pour obtenir un tissu épais et très chaud. Une soutache plate, également tissée à l'atelier, sert de finition à l'ourlet intérieur et ajoute une touche décorative au parka, que l'on attache au cou avec un bouton de bois de caribou ou d'ivoire sculpté par un artisan local.

Les bottes fabriquées à l'atelier de Pangnirtung se caractérisent par un aspect et un tissu uniques. Elles sont conçues pour être portées à l'intérieur et sont faites de boudins de laine blanche ou de fibres de laine non filée qui sont arrangées de façon à former une couronne duveteuse autour du haut de la botte. Les semelles sont faites de molleton épais et sont fixées solidement à la botte avec des fibres de tendon, qui servent de fil aux femmes inuites depuis des générations.

Outres ces nouveaux produits, les tisserandes de Pangnirtung fabriquent des couvertures en laine très chaudes, ainsi que des foulards et des ceintures aux riches couleurs. Un article populaire dans le Nord est l'attache pour



54 La couturière et traductrice Geete Maniapik, vêtue d'un *akujulik*. On la voit ici devant une tapisserie intitulée "Hibou effrayé", de l'artiste Annie Kilabuk et de la tisserande Kawtysee Kakee. (Photographie: Cathy Zozula.)

55 Geela Angmarlik en train de préparer une chaîne sur le métier à ourdir. (Photographie: Cathy Zozula.)

55

In addition to these new products, the Pangnirtung weavers produce very warm woollen blankets, as well as rich colourful scarves and sashes. A popular Northern item is the *amaulik* tie set which is both a beautiful complement to the traditional white *amaulik* and a practical solution to secure the baby in place. The chevron effect used in the ties and braids was designed by Rebeccah Kanayuk, a former assistant manager at the Weave Shop. At present, five weavers and two seamstresses work together to make all these production items.

In Pangnirtung, the remarkable adaptation of traditional skills to weaving has also meant adapting and sometimes inventing a new terminology within the Inuit language. In most cases, words have been borrowed from skills familiar before the introduction of weaving.

The word for the verb "to weave" is *nuvisa* which is the same as the verb "to knit." The word for loom is *nuvisavu* which also means "knitting needles" or literally "an instrument for putting yarns together". Parts of the loom are referred to by using words of similar objects. Heddles or the long metal wires with holes in the centre through which the threads pass are called *mikutit* which translates as "needles." The reed which has narrow slots for the passage of threads is called *illigutit* meaning "comb" and the beater which holds the reed therefore becomes *illigutkaviga* or "combholder."

Weft threads are wound around bobbins and are called "*nuvilauti*" or "to wind around." Warp threads, however, have a more humorous adaptation. These threads are chained together into a coil before being transferred onto the loom and their appearance at this stage accounts for the Inuktitut work *inaluguat* or "looks like intestines."

The ability to adapt in changing times has provided the women of Pangnirtung with satisfying employment. With a staff of 15, the Weave Shop is the largest employer of women in town.

amaulik, qui complète très joliment le parka blanc traditionnel tout en constituant une façon pratique de retenir le bébé en place. Les chevrons qui ornent les attaches et les soutaches ont été conçus par Rebeccah Kanayuk, ancienne sous-directrice de l'atelier. Cinq tisserandes et deux couturières collaborent actuellement à la confection de ces articles.

À Pangnirtung, la fine alliance des compétences traditionnelles et de l'art du tissage s'est accompagnée de changements dans le vocabulaire inuit et parfois de la création de nouveaux termes. Dans la plupart des cas, les mots ont été empruntés à la terminologie d'activités qui existaient déjà avant l'introduction du tissage.

Le verbe "tisser" se traduit par *nuvisa*, qui veut également dire "tricoter". Métier à tisser se dit *nuvisavu*, qui signifie également "aiguilles à tricoter" ou, littéralement, "instrument pour mettre les fils ensemble". Pour nommer les différentes parties du métier, on utilise des mots qui désignent des objets semblables. Les lices, longs fils de métal percés au centre et à travers lesquels passent les fils, sont appelées *mikutit*, qui se traduit par "aiguilles". Le peigne, dont les fentes étroites laissent passer les fils, est appelé *illigulit*, littéralement "peigne", et le battant dans lequel il est placé devient *illigutkaviga*, ou "support de peigne".

Les fils de la trame sont enroulés autour des bobines et sont appelés "*nuvilauti*", qui signifie "s'enrouler autour". Le mot qui désigne les fils de chaîne, cependant, résulte d'une adaptation plus humoristique. Avant d'être transférés sur le métier, ces fils sont enroulés sur un rouleau. C'est de l'aspect qu'ils ont à ce moment-là que leur vient le nom *inaluguat*, ce qui signifie "qui ressemble à des intestins".

Leur faculté d'adaptation a permis aux femmes de Pangnirtung de se procurer des emplois satisfaisants. Avec ses 15 tisserandes, l'atelier est pour les femmes le plus gros employeur de la localité.



56



57

Some wonderful, creative years in Rankin Inlet
by Claude Grenier

Rankin Inlet is situated on the west coast of Hudson Bay, some 500 km north of Churchill, Manitoba. From 1959 to 1962 it was the site of the North Rankin Nickel Mine which played an important rôle in the economy and overall prosperity of the Keewatin district. I remember the tall wooden tower of the abandoned mine shaft, standing like a soldier and marking the presence of this little village otherwise lost in the vastness of the tundra. The tower also became a point of reference seen for miles around by hunters, tourists and airplane pilots.

When the mine closed, Rankin Inlet, a community of about 60 families, found itself in a critical economic situation and so became a matter of concern for the federal government. As it was evident that many of the people at Rankin were skilled in sewing and carving, the Department of Indian Affairs and Northern Development began, in 1963, to set up an arts and crafts project in the community. The government advisors thought it would be a good idea to involve the people in some activity which could develop aspects of traditional Inuit culture. I was chosen, with my arts background and professional training as a ceramist, to go to Rankin as an Arts and Crafts Development Officer and to undertake the crafts project.

In the beginning, we used a small room in the old "bunkhouse" of the mining company. After a few years, as the number of people in the project grew, the Crafts Centre was provided with a permanent home in the form of a large, specially designed "pre-fab" metal building which the department shipped in for us from the south. The building was divided into three parts: a workshop for the stone carvers, the ceramic studio, and the sewing shop. As well we had an administration office and a store to handle local sales and the shipping of orders from outside.

Les années folles des artistes de Rankin Inlet

par Claude Grenier

Rankin Inlet est situé sur la côte ouest de la baie d'Hudson à quelque 500 km au nord de Churchill (Manitoba). C'est là que se trouvait de 1959 à 1962, la *North Rankin Nickel Mine*, qui joua un certain rôle dans l'économie et la prospérité générale du district de Keewatin. Je me souviens de la haute tour en bois du puits fermé de la mine, plantée comme un soldat et soulignant la présence de ce petit village perdu dans l'immensité de la toundra, servant aussi de point de repère des milles à la ronde, aux chasseurs, aux touristes et aux pilotes d'avion.

Après la fermeture de la mine, Rankin Inlet, petit village de 60 familles environ, se trouva dans une situation critique et devint une cause d'inquiétude pour le gouvernement fédéral. En avril 1963, le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien organisa un projet pour le développement de l'artisanat à Rankin car, parmi cette population, on pouvait encore trouver des gens qui avaient un don ou un penchant pour la couture, et la sculpture. Les experts du gouvernement crurent bon de faire participer la population à un projet qui mettrait en valeur la culture traditionnelle. C'est alors que je fus choisi, parmi un certain nombre de candidats pour mettre mes connaissances artistiques et surtout mon expérience de céramiste au service de la communauté de Rankin Inlet, afin de mener à bien ce projet.

Au début, nous disposions comme atelier d'une petite salle dans la "bunkhouse", (locaux de la mine). Puis après quelques années, nous nous sommes installés dans une grande bâtisse métallique préfabriquée, spécialement conçue pour le travail de l'artisanat, vu le nombre toujours grandissant de participants. Ce bâtiment fut transporté directement du Sud par voie maritime par le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien. L'atelier se divisait en trois parties: un atelier pour les sculpteurs sur pierre,

58 Pie Kukshout works on a decorated ceramic pot while John Tiktak watches in the background. (Photo: Fred Bruemmer.)

59 Octave Kappi making a ceramic head decorated with animal forms. (Photo: Taconis.)



58

58 Pie Kukshout travaille à la décoration d'un pot en céramique sous le regard vigilant de John Tiktak. (Photo: Fred Bruemmer)

59 Octave Kappi façonne une tête en céramique décorée de formes animales. (Photo: Taconis)



59

We had some very good sculptors, and even one who became famous. John Tiktak (1916-1981) was a small, funny man with a bright, lively personality. He was a real creator of forms and an artist of great originality and today his works are much sought after by collectors and galleries both in Canada and abroad. I feel very privileged to have lived and worked with this artist; I own some of his sculptures and would not part with them on any account.

It would take too long to talk about all the talented sculptors, but I shall mention a few. Pierre Karlik was remarkable for the bears he made in stone and for the delicate, detailed miniatures he carved in walrus-tusk ivory. Laurent Aksadjuak also specialized in miniature ivory sculptures and Prime Okalik, from Whale Cove, excelled in forceful, large-scale representations of people, animals and hunting scenes.

Bearing in mind that the Mongolian ancestors of the Inuit were excellent potters, and that archaeologists had found pottery sherds in the excavations of pre-Dorset camps in the central Arctic, I was convinced that the Rankin Inuit-turned-miners could revive this ancient art. We know too that in the past Inuit used a sort of clay-peat mixture to prepare the runners of their sleds for winter travel. However, preparing clay for modelling stylized artworks calls for quite different techniques.

Most of the artists showed a great talent for ceramic sculpture, and with their natural aptitude for working in soapstone it did not take long for them to adapt their skills to clay modelling, using either the slab or coil method. The technique was simple; first the rough form was made with coils rolled on a plaster slab to keep the clay at a working consistency; then came the final moulding, with clay paste being added to the outside surface until the desired shape was achieved.

The clay we used was dug up along the shores of Baker Lake, near Chesterfield Inlet, thanks to Pissuk, the hunter who found it. This stoneware clay contained iron oxides which gave it a reddish colour. Once washed and prepared, it proved to be an excellent modelling material which turned chocolate brown when baked in the kiln.

un atelier de poterie et un atelier de couture, sans oublier un bureau pour l'administration et un magasin pour les ventes locales et l'expédition des commandes.

Nous avons eu de très bons sculpteurs et l'un d'entre eux devint célèbre. John Tiktak (1916-1981) était un petit homme d'une personnalité très vivante et colorée. Quel créateur de formes! Quel artiste original! Ses oeuvres sont aujourd'hui très recherchées et très prisées parmi les collectionneurs et les galeries d'art du Canada et de l'étranger. Je suis privilégié d'avoir vécu et travaillé avec cet artiste. Je possède quelques-unes de ses oeuvres et personne au monde ne pourra m'en séparer.

Ce serait trop long de m'attarder sur chacun d'entre eux mais pourtant je voudrais parler de quelques-uns: Pierre Karlik, remarquable par ses ours sur pierre et son travail méticuleux de miniaturiste sur l'ivoire des défenses de morse. Laurent Aksadjuak aussi, se spécialisait dans les formes réduites. Prime Okalik, venu de Whale Cove se surpassait par ses sculptures sur pierre de grande taille représentant des personnages, des animaux, et des scènes de chasse, d'une composition et d'une force impressionnante.

Rappelons que les ancêtres lointains des Inuits, les Mongols, étaient d'excellents potiers et que l'on avait déjà trouvé des vestiges de poterie dans des fouilles archéologiques de la culture Pré-Dorset, dans l'Arctique du Centre. J'étais donc convaincu que ces Inuits devenus mineurs par la force des choses pouvaient faire revivre cet art ancien. Il est vrai que jadis, tous les Inuits travaillaient la boue en préparant les lisses de leurs traîneaux pour l'hiver. Mais, la préparation de la boue en vue de la modeler pour des oeuvres d'art stylisées demandait une dextérité d'un autre genre.

Dans le domaine de la poterie, la plupart des artistes se surpassaient en céramique. En effet, comme ils avaient le sens inné du travail de la stéatite, ils ne tardèrent pas à s'affirmer dans le modelage de l'argile par la forme ou la ronde-bosse. La méthode en était simple; premièrement, naissait la forme ou noyau de base en colombins roulés sur une table de plâtre pour faciliter l'homogénéité et la plasticité de l'argile, pour ensuite se sensibiliser et se finir par l'addition de la pâte en surface jusqu'à l'achèvement

60 Prime Minister Trudeau also received a parka from the sewing shop during his 1970 Centennial visit. Pictured from left to right: Cécile Boivin Grenier, Prime Minister Trudeau, Senator Willie Adams (background), Claude Grenier and Stuart Hodgson, Commissioner of the Northwest Territories. (Photo: Peter Bregg, Canadian Press.)

61 Cécile Boivin Grenier wearing the parka made at the Rankin Inlet sewing centre for Queen Elizabeth in honour of the Centennial of the Northwest Territories, 1970. (Photo: Claude Grenier.)



60

60 Au cours de sa visite en 1970, le Premier ministre Trudeau a également reçu un parka fabriqué à l'atelier de couture. De gauche à droite, on aperçoit: Cécile Boivin Grenier, le Premier ministre, le sénateur Willie Adams (à l'arrière-plan), Claude Grenier et Stuart Hodgson, commissaire des Territoires du Nord-Ouest. (Photo: Peter Bregg de la Presse canadienne)

61 Le parka dont est vêtue Cécile Boivin Grenier a été confectionné au centre de couture de Rankin Inlet et porté par la reine Elizabeth, en 1970, à l'occasion du centenaire des Territoires du Nord-Ouest. (Photo: Claude Grenier)



61

One summer after a visit to the studio, the president of the North Rankin Nickel Mines gave us some equipment from the abandoned mine lab, to help us prepare the clays. We even received a motorized rock crusher which was useful in breaking up and pulverizing the different kinds of stones that we collected from the tundra and added to the clay to bind it and give texture. When baked in the kiln, these mixtures gave our clays and glazes a special 'northern quality' reminiscent of the coloured lichens of the Arctic landscape, and marked our pottery with a distinctive and primitive style all its own.

We had some very good potters who understood both the materials they were working with and the techniques of the ceramic medium. Two of them, Robert Tatty and Donat Anaruak, were masters of imagination; they created huge decorative heads, almost caricatures, which often looked like animals and yet uncannily reflected the different expressions of the human face. Philip Hakuluk, who was a navigator and tourist guide during the short summer season, was especially good at making human figures and boat fishing scenes. Joseph Patterk was best known for his depictions of a legend which told of an Inuit family who travelled on the back of a wild goose when they moved to another area of the Arctic.

Others involved in the ceramics project included Octave Kappi, Pie Kukshout, Evoo Mangelik (Samgusak), Jacques Kabluitok, and Michael Angutituak (Angutetuak). They were all dedicated artisans, as was evident not only in their personalities but also in their work.

Finally, there was John Kavik, patriarch of the workshop and one of the most original of the artists. He was a great worker, gifted with a fertile imagination and a kind of primitive inventiveness. His captivating good humour and ever-present laugh seemed to be reflected in his works in stone and ceramics. There is a story that after one particularly bad winter storm, Kavik was found comfortably ensconced under an overturned fishing boat on the shore near the mine, smiling and in good form. His only problem had been the lack of tobacco for his pipe. Kavik's primitive works, like Tiktak's, are few and much sought after.

final de l'oeuvre désirée. L'argile était ramassée près de Chesterfield Inlet, le long du lac Baker. C'est Pissuk, un chasseur, qui un jour l'avait remarquée. C'était une argile ferrugineuse de teinte naturelle rouge qui, une fois lavée et préparée, devenait facile à modeler et passait au brun chocolat après la cuisson au four.

Un été, lors d'une visite à notre atelier, le Président de la mine de Rankin nous donna l'équipement nécessaire provenant du laboratoire désaffecté de la mine, pour préparer l'argile. Nous avons même un concasseur et un tamis à moteur pour broyer et réduire en poudre les pierres de différentes sortes que nous trouvions dans la toundra. Après cuisson au four, ces mélanges donnaient aux argiles un aspect et une texture, typiquement du Nord, semblables au lichen sur les rochers. Ces poteries avaient un cachet distinctif et purement primitif.

Nous avons de très bon potiers connaissant la matière et les différentes techniques correspondant à cette forme d'expression. Robert Tatty et Donat Anaruak débordaient d'imagination. Ils créent des têtes décoratives aux formes gigantesques et caricaturales qui ressemblaient souvent à des animaux; elles répondaient bien aux expressions changeantes du visage humain. Philip Hakuluk, navigateur et guide des touristes durant la courte saison d'été, excellait dans les figurines et les scènes de bateaux de pêche. Joseph Patterk était remarquable par sa création légendaire représentant une famille d'Inuits voyageant bien assise sur le dos d'une oie sauvage pour aller s'installer dans une autre région polaire. N'oublions pas, non plus, Octave Kappi, Pie Kukshout, Evoo Mangelik (Samgusak), Jaques Kabluitok et Michael Angutituak (Angutetuak) qui avaient tous en eux l'amour de leur travail et de leur métier.

Enfin, John Kavik, le doyen de l'atelier, est l'un des plus originaux de nos artistes. C'était un grand travailleur doué d'une imagination fertile et d'une ingéniosité primitive. Sa bonne humeur attachante et son rire constant sont en harmonie avec ses oeuvres en stéatite ou en céramique. Ne l'avait-on pas retrouvé après une forte tempête et un froid sibérien bien assis sur le rivage près de la mine,

62 John Kavik with one of his ceramic sculptures. (Photo: Claude Grenier.)

63 John Patterk making a ceramic sculpture depicting the legend of the family who travelled on a wild goose.

64 Donat Anaruak with a monumental ceramic sculpture head. (Photo: Claude Grenier.)

62 John Kavik et l'une de ses sculptures en céramique. (Photo: Claude Grenier)

63 John Patterk taille une sculpture en céramique représentant la famille qui, selon la légende, voyagea sur le dos d'une oie sauvage.

64 Donat Anaruak photographié avec une tête en céramique monumentale. (Photo: Claude Grenier)



62



63



64

At the end of my last year, in May 1970, we began a project to introduce practical ceramic items for commercial sale. Several women learned how to use a potter's wheel and made a variety of utilitarian things, such as pots and mugs. Designs based on Inuit motifs were painted on by hand. I remember that Betty Kamingmak and Bernadette Kuki Innuksuk were beginning to make some nice pieces.

In another area of the Crafts Centre, the sewing shop, the accolades went to the nimble-fingered Inuit women. In honour of the Centennial of the Northwest Territories, the Queen made an official visit to the Arctic and to commemorate her visit the Rankin Sewing Shop was commissioned to make parkas for the Royal Family and the official party. Prime Minister Trudeau also was very proud to receive a parka during his official Centennial visit in March 1970. It was presented to him by the then Commissioner of the Northwest Territories, Stuart Hodgson, during a visit to the Rankin Crafts Centre. This was a memorable occasion for everyone, particularly those skillful Inuit seamstresses.

Nearly fifty women were involved in the sewing project and my wife, Cécile Boivin Grenier, was the manager. While she found the job fascinating, there were some difficulties, for instance, in maintaining the quality and in trying to keep up with the special orders as well as the demands of the regular market. The shop produced a limited quantity of parkas, stockings and slippers. The basic material was duffle, the woolen fabric made exclusively for the Hudson Bay Company stores. We prepared 'kits' with pieces of this material cut from patterns in various sizes, and needles and embroidery thread were included. Each week the women would pick up the material and take it home to sew and embroider the parkas. When the work was finished they would return it to us and we would pay them. Parka decoration or embroidery was unique to the craftswomen of Rankin. Tautoonie (Eugenie

souriant et en pleine forme. Le manque de tabac pour tirer une bonne pipe avait été son seul désespoir. Les oeuvres primitives de Kavik comme celles de Tiktak sont très rares et recherchées.

A la fin de ma dernière année, en mai 1970, nous avons lancé un projet pratique et commercial de poterie domestique. Quelques femmes apprirent à se servir du tour pour produire des articles utilitaires aux formes variées. Les décorations, aux motifs inuits, étaient peintes à la main. Je me souviens de Betty Kamingmak et de Bernadette Kuki Innuksuk qui commençaient à réaliser de belles formes dans l'argile.

Dans l'atelier de couture, l'honneur revient aux femmes inuites "aux doigts de fée." A l'occasion du centenaire des Territoires du Nord-Ouest, n'a-t-on pas eu l'honneur de confectionner les anoraks de la famille royale d'Angleterre et de sa suite pour la visite officielle dans le Grand Nord canadien. Le premier ministre du Canada, Pierre-Elliott Trudeau, n'est-il pas fier aussi de porter un anorak venant de l'atelier de couture de Rankin Inlet! Ce cadeau lui fut remis officiellement par le commissaire des Territoires du Nord-Ouest Stuart Hodgson, lors d'une visite officielle à l'atelier en mars 1970. Événement mémorable dont tous les Inuits de Rankin Inlet se souviendront, et surtout ces habiles couturières.

Près de 50 femmes faisaient de la couture. Mon épouse, Cécile Boivin Grenier, était responsable de cet atelier. Le travail et la responsabilité étaient extrêmement intéressants mais difficiles afin de toujours offrir la même qualité, d'exécuter les commandes spéciales et de répondre aux demandes du marché extérieur. On confectionnait des anoraks, des bas et des pantouffles en quantité limitée. Le matériel de base, le "molleton", étoffe de laine tissée, était une exclusivité des magasins de la compagnie de la Baie d'Hudson. Ce tissu était coupé aux grandeurs désirées avec des patrons et l'on ajoutait en plus les aiguilles et fils de couleurs à broder. On appelait cela des "kit" ou modèles préfabriqués. Les femmes venaient chaque semaine leurs pièces pour les broder et les finir à la maison; elles nous les remettaient ensuite afin qu'on leur paie le travail fini.

65 Philip Hakaluk, Rankin Inlet, stoneware, 1966. (Collection: Canadian Ethnology Service, National Museum of Man, Ottawa.)

66 Donat Anaruak (Anawak), Rankin Inlet, stoneware, 1966. (Collection: Indian and Northern Affairs.)

67 Pie Kukshout, Rankin Inlet, stoneware, 1967.

65 Philip Hakaluk, Rankin Inlet, poterie de grès, 1966. (Collection du Service canadien d'ethnologie, Musée national de l'homme, Ottawa)

66 Donat Anaruak (Anawak), Rankin Inlet, poterie de grès, 1966. (Collection des Affaires indiennes et du Nord canadien)

67 Pie Kukshout, Rankin Inlet, poterie de grès, 1967.



65



67



66

68 Michel Angutetuak, Rankin Inlet, stoneware, 1966. (Collection: Indian and Northern Affairs.)

69 Robert Tatty (Tatti), Rankin Inlet, stoneware, 1966-67. (Collection: Indian and Northern Affairs.)

70 Donat Anaruak (Anawak), Rankin Inlet, stoneware, 1966. (Collection: Indian and Northern Affairs.)

68 Michel Angutetuak, Rankin Inlet, poterie de grès, 1966. (Collection des Affaires indiennes et du Nord canadien)

69 Robert Tatty (Tatti), Rankin Inlet, poterie de grès, 1966. (Collection des Affaires indiennes et du Nord canadien)

70 Donat Anaruak (Anawak), Rankin Inlet, poterie de grès, 1966. (Collection des Affaires indiennes et du Nord canadien)



68



70



69

Kabluitok), Padlulak (Catherine Ayaruak), Ninayak (Nina Subgut) and others often combined appliqué work with their embroidery. They would add sealskin or fabric cutouts which would also be decorated with embroidered motifs such as hunting scenes, figures, animals, birds or representations of the local flora. The parkas were made in two parts: an exterior cover made of a kind of canvas to cut the wind and the cold, and the interior part, the warm duffle jacket with the personalized decoration — an embroidered work of art. Perhaps in reading this little article the women who were involved in the sewing project will remember those crazy wonderful days of hard work spent at the Craft Centre.

I stayed in Rankin Inlet organizing the crafts, and the ceramic shop in particular, for seven years. These years were filled with interesting and exciting experimentation and development which left all of us involved with lasting memories of an enriching experience. I haven't been back since my departure in August 1970, but I understand that the project eventually was closed down and our old location gave way to the new district administration offices for the Government of the Northwest Territories. Nevertheless, the works in my collection — sculpture, pottery and sewing — live on and continue to speak for the preservation of Inuit culture in Canada.

In 1978, I bought the residence of Alexander Comeau, a well-known gentleman and naturalist who lived in Godbout, on Quebec's North Shore. This historic estate became the home of the Corporation of the Amerindian and Inuit Museum of Godbout, of which I am president and founder. Our aim is to promote Indian and Inuit culture and make it better known to the Canadian public. We are a non-profit organization and are assisted by the provincial and federal governments as well as by various private organizations.

These days I spend my summers at the Museum and often, as I admire the Rankin Inlet works sitting in the showcases, I think back to the big crafts studio where the artists sang softly as they worked, where everyone stopped at midday for a bite of whale *muktuk* and a good hot cup of tea. During those exciting years the community seemed to come alive. It not only prospered financially and economically, but also saw a great re-awakening of Inuit art and culture.

Claude Grenier,
President,
The Amerindian and Inuit Museum of Godbout,
Headquarters:
48 rue Carillon,
Chicoutimi (Nord) Quebec,
G7G 3J3

Editor's Note:

After Claude Grenier left Rankin Inlet in 1970, responsibility for this crafts project, along with many others, was transferred to the newly established Government of the Northwest Territories. Robert Billyard, a ceramist and Fine Arts graduate of the University of Manitoba, was the arts and crafts officer for the next three years, introducing new techniques and reinforcing the spirit and vigour of the ceramic project. However, funding problems and concerns with making the project economically viable created many frustrations. In this difficult climate, Billyard resigned in 1973. The ceramic shop continued for another two years, under the direction of Michael Kusugak, but finally closed in 1975. For further information on the ceramics and the history of the project, see the reading list included in this issue.

La décoration ou broderie sur les anoraks était unique aux artisanes de Rankin. Tautoonie (Eugenie Kabluitok), Padlulak (Catherine Ayaruak), Ninayak (Nina Subgut) et d'autres travaillaient leur broderie en appliqué. Elles ajoutaient des morceaux de peau de phoque découpée ou de tissu rehaussé et enjolivé de fils colorés et représentaient des scènes de chasse, des personnages, des animaux, des oiseaux ou des motifs floraux. L'anorak se composait de deux parties: l'enveloppe extérieure en toile pour couper du vent et du froid; la partie intérieure, en molleton pour tenir chaud, était une oeuvre d'art en broderie. Les femmes inuites pourront se souvenir de ces années folles en lisant cet article et peut-être revivront-elles en pensée, ces moments merveilleux passés à l'atelier de Rankin Inlet.

Je demeurai sept ans à Rankin Inlet et j'y organisai le programme d'artisanat et de céramique. J'évoluai dans un milieu passionnant, sans cesse changeant, expérience artisanale des plus intéressantes qui a laissé en moi et en eux plus d'un souvenir inoubliable.

Depuis mon départ en août 1970, je ne suis jamais retourné à Rankin Inlet. Je sais de bonne source que le projet a décliné graduellement pour laisser la place aux nouveaux bureaux de l'administration régionale du Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. Cependant, les oeuvres de ma collection privée, sculptures, poteries, broderies de Rankin Inlet, existent et continuent de parler en faveur de la conservation de la culture inuite au Canada.

En 1978, j'ai acheté une propriété historique à Godbout sur la côte Nord, soit la propriété du fils d'Alexandre Comeau, homme célèbre et naturaliste connu. C'est là que se trouve maintenant la Corporation du Musée Amérindien et Inuit de Godbout Inc. dont je suis le président fondateur. Cette corporation a comme objectif de faire connaître et découvrir les cultures amérindienne et inuite, au Canada. Elle essaie de réaliser des projets culturels en accord avec les gouvernements du Québec et du Canada ainsi qu'avec des organismes privés.

Souvent au cours de l'été, au musée, tout en admirant les oeuvres dans les grandes vitrines, je revois cet atelier de Rankin, ces artistes travaillant en fredonnant et au cours de la journée, dégustant un morceau de baleine ou "muktuk" accompagné d'une bonne tasse de thé chaud comme digestif. Durant ces années folles, la communauté n'a-t-elle pas rajeuni et prospéré d'une façon remarquable non seulement sur le plan financier ou économique mais aussi dans le domaine culturel?

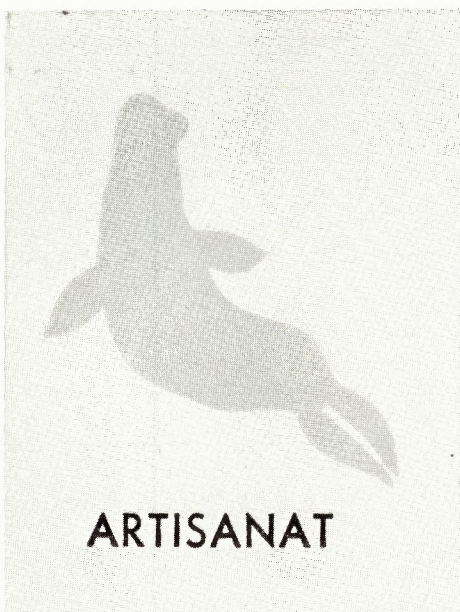
Claude Grenier
Président du Musée amérindien et inuit de Godbout
48, rue Carillon
Chicoutimi (Nord)
Québec G7G 3J3

N.d.l.r.:

Après le départ de Claude Grenier en 1970, l'entreprise artisanale qu'il avait lancée fut placée, comme beaucoup d'autres, sous la responsabilité du nouveau gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. Robert Billyard, céramiste diplômé en beaux-arts de l'université du Manitoba, occupa alors le poste d'agent des arts et de l'artisanat pendant trois ans. Il introduisit de nouvelles techniques et donna un nouveau souffle au projet. Toutefois, le financement et la viabilité économique de ce dernier posaient des problèmes qui engendrèrent maintes déceptions, et ces conditions difficiles amenèrent M. Billyard à démissionner en 1973. L'atelier poursuivit son activité pendant encore deux ans, sous la direction de Michael Kusugak, puis ferma finalement ses portes en 1975. Pour plus de détails sur les céramiques et l'histoire du projet, consulter la bibliographie à la fin du présent numéro.



71



72

Identification of tags and labels used for Inuit crafts

Two tags are used to identify most authentic Inuit handicrafts. The blue and gold “Eskimo” tag depicting a hunter in a kayak (Figure 71) is found on crafts originating from communities in the Northwest Territories. The “Artisanat” tag with the orange seal emblem (Figure 72) is used by La Fédération des Coopératives du Nouveau-Québec to identify original Inuit handicrafts from Arctic Québec communities.

Some tags appearing on crafts are associated with a specific community. Holman Island has used a tag and sticker bearing an *ulu* symbol with the name “Holman” printed across the blade. The blue and gold tag (Figure 73) was designed to be used for *Kunuyak*, the Holman doll. A description of the materials included in the doll’s parka appeared inside the tag. Craft items currently being produced in Holman bear a small red and gold sticker (Figure 74.)



73



74

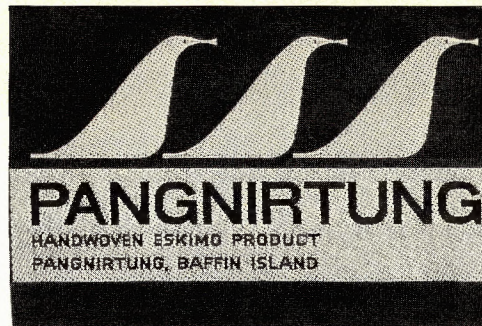
Description des étiquettes utilisées pour les produits d’artisanat inuit

Deux étiquettes servent à identifier les produits d’artisanat inuit authentiques. L’étiquette bleue et or “Eskimo”, sur laquelle on voit un chasseur dans un kayak (photographie n° 71), caractérise les produits provenant des collectivités des Territoires du Nord-Ouest. L’étiquette “Artisanat”, avec son phoque stylisé de couleur orange (photographie n° 72), est utilisée par la Fédération des coopératives du Nouveau-Québec pour identifier les produits d’art inuit originaux fabriqués au Nouveau-Québec.

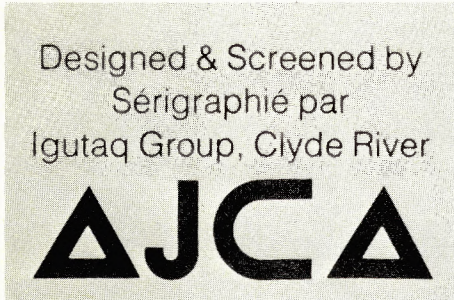
Certaines des étiquettes qui paraissent sur les produits d’artisanat sont associées à une collectivité particulière. Ainsi, Holman Island se sert d’un autocollant sur lequel on trouve un *ulu* stylisé, tandis qu’on peut lire sur la lame le mot “Holman”. L’étiquette bleue et or (photographie n° 73) était destinée à *Kunuyak*, la poupée fabriquée à Holman. Une description des matériaux compris dans le parka de la poupée se trouve à l’envers de l’étiquette. Les objets d’artisanat actuellement fabriqués à Holman sont munis d’un petit autocollant rouge et or (photographie n° 74).



75



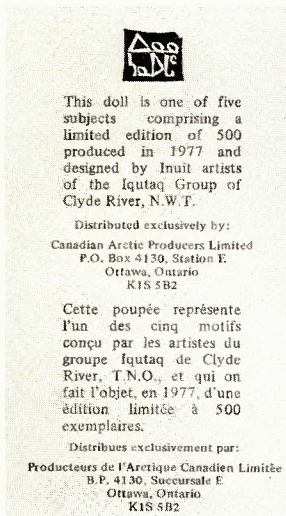
78



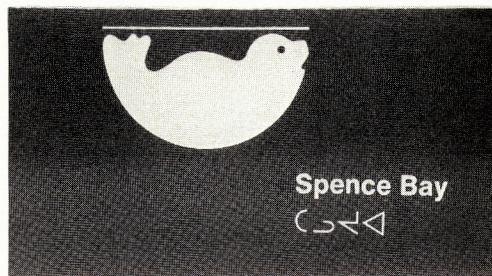
76



79



77



80



81

The Igutaq Group from Clyde River also has its own logo, the bee, as the name *Igutaq* indicates. One tag (Figure 75) is used exclusively for their silkscreened scarves. Other silkscreened items currently produced in Clyde River bear a small sticker (Figure 76.) Another tag (Figure 77) was created by Canadian Arctic Producers to identify a limited edition doll made by the Igutaq group in 1977. This tag bears the logo of the marketing agency.

The Pangnirtung Weave Shop label (Figure 78) includes the name of the community and the symbol, three ptarmigan. This cloth label may be found on hand woven items such as the *akujulik* (parka), boots and the limited edition tapestries. The label is produced in various colour combinations to match the article identified.

Parkas and "Packing Animals" created by the women of the Taloyoak Crafts Association in Spence Bay were originally identified by a purple and white cloth label (Figure 79.) This has since been replaced by a white on blue tag (Figure 80) bearing the name of the community and their logo, the seal under the ice.

Parkas made at the Miqsuqvik Sewing Centre in Baker Lake carry a blue, yellow and white cloth label with an *ulu* symbol (the *ulu* being the traditional women's knife). The name Miqsuqvik is spelled incorrectly as *Mirgsurqvik* on the label (see Figure 81.)

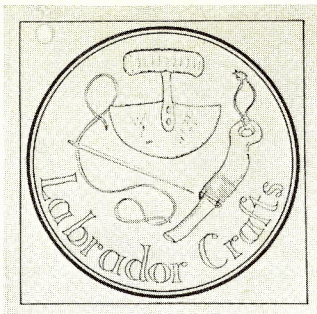
Le groupe Igutaq, de Clyde River, possède également son propre emblème, l'abeille, comme l'indique d'ailleurs le mot *Igutaq*. Une étiquette (photographie n° 75) sert exclusivement aux foulards de soie. Les autres articles de soie actuellement produits à Clyde River portent un petit autocollant (photographie n° 76). La coopérative des Producteurs de l'Arctique canadien a créé une autre étiquette (photographie n° 77) pour identifier une sorte de poupée fabriquée en quantité limitée par le groupe Agutaq en 1977. Cette étiquette porte l'emblème de l'agence de mise en marché.

L'étiquette de l'atelier de tissage de Pangnirtung (photographie n° 78) comprend le nom de la localité et son symbole, trois lagopèdes. On peut trouver cette étiquette en tissu sur des articles tissés à la main comme l'*akujulik* (parka) et les bottes, ainsi que sur les tapisseries produites en quantité limitée. On varie les couleurs de ces étiquettes pour les assortir aux articles qu'elles identifient.

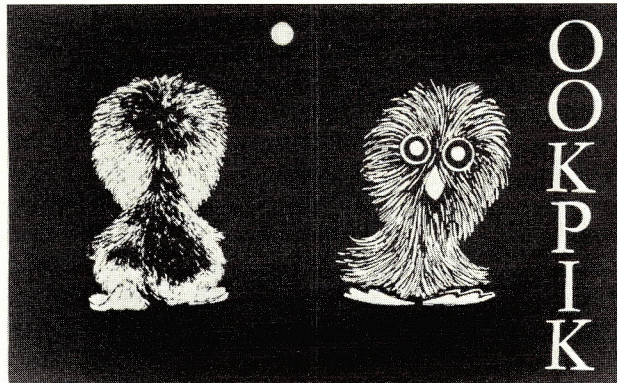
Les parkas et les "bêtes de somme" créés par les femmes de la *Taloyoak Crafts Association*, de Spence Bay, étaient identifiés à l'origine par une étiquette violette et blanche (photographie n° 79), maintenant remplacée par une étiquette blanche et bleue (photographie n° 80) sur laquelle on retrouve le nom de la localité et son emblème, le phoque sous la glace.

Les parkas fabriqués au Centre de couture de Miqsuqvik, à Baker Lake, portent une étiquette bleue, jaune et blanche sur laquelle figure un *ulu* stylisé (l'*ulu* est le couteau traditionnel de l'Inuite). Sur l'étiquette, le mot *Mirgsurqvik* devrait se lire *Miqsuqvik* (photographie n° 81).

Les objets d'artisanat du Labrador sont maintenant identifiés par un emblème distinct (photographie n° 82) conçu en 1977 par Isobel Watts, de North West River. Son dessin a été préféré aux 34 autres emblèmes qui avaient été soumis à l'occasion d'un concours organisé par la *Labrador Craft Producers Association*. L'*ulu* inuit, le cou-



82



83

Labrador crafts are now identified by a distinctive logo (Figure 82) designed by Isobel Watts of North West River in 1977. Her entry was one of 35 submitted to a competition held by the Labrador Craft Producers Association. The Inuit *ulu*, the Indian crooked knife and the bone needle represented in the logo were the basic tools used in original Labrador crafts.

The well-known *Ookpik* created by Jeannie Snowball of Fort Chimo in 1963 received its own distinctive label when first marketed (Figure 83.) The furry creatures are still produced today; however they now bear the "Artisanat" tag of La Fédération des Coopératives du Nouveau-Québec with a brief history included.

In the early 1960s a black on white cloth label (Figure 84) was developed by the Department of Northern Affairs and National Resources. Intended for parkas, the label was never used commercially. Another tag (Figure 85) was meant to identify items made by Inuit in hospitals. Designed in 1959, the white on persimmon stylized ptarmigan tag is no longer in use.

The kayak logo (Figure 86) is a registered trademark developed by Canadian Arctic Producers. It is used for products based on Inuit designs and manufactured for the Inuit co-operatives in the south. Examples are silk scarves, playing cards and hasty notes.

Further reading on Inuit crafts

Art Gallery of Ontario. *The People Within/Les gens de l'intérieur*. Toronto: Art Gallery of Ontario, 1976.

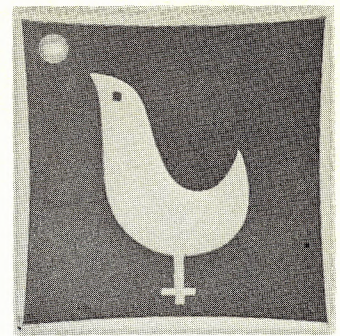
- Catalogue for major exhibition of work by six Baker Lake artists, including Jessie Oonark, who is represented by her wall hangings.

Blodgett, Jean. "The Historic Period in Canadian Eskimo Art." *The Beaver*, Summer 1979, pp. 17-27.

- Mainly about carving and sculpture but gives an insight into the beginnings of things made for sale or trade to non-Inuit.



84



85



86

teau indien courbé et l'aiguille en os représentés sur le dessin sont les instruments de base qu'ont utilisés les premiers artisans du Labrador.

Le célèbre *Ookpik* crée en 1963 par Jeannie Snowball, de Fort-Chimo, a reçu sa propre étiquette lorsqu'il a été mis en marché pour la première fois (photographie n° 83). Cette créature en peluche est encore fabriquée aujourd'hui; elle porte cependant l'étiquette "Artisanat" de la Fédération des coopératives du Nouveau-Québec et est accompagnée d'un bref historique.

Au début des années 60, une étiquette en tissu noir et blanche (photographie n° 84) a été créée par le ministère du Nord canadien et des Ressources nationales. Destinée aux parkas, cette étiquette n'a jamais servi à des fins commerciales. Conçue en 1959, une autre étiquette (photographie n° 85) devait identifier les articles fabriqués par les Inuits hospitalisés. Cette étiquette, sur laquelle est représentée un lagopède stylisé sur fond kaki, n'est plus utilisée.

L'emblème du kayak (photographie n° 86) est une marque déposée conçue par la coopérative des Producteurs de l'Arctique canadien. Il sert à identifier des objets fondés sur des dessins inuits mais fabriqués dans le Sud pour les coopératives inuites. Parmi ces objets, mentionnons des foulards de soie, des jeux de carte et des blocs-notes.

Autres lectures sur l'artisanat inuit

Art Gallery of Ontario, *The People Within/Les gens de l'intérieur*, Toronto, 1976.

- Catalogue d'une grande exposition en l'honneur d'artistes de Baker Lake, dont Jessie Oonark, qui a présenté des pièces murales.

Blodgett, Jean. *Tuu'luq/Anguhadluq*. Winnipeg: Winnipeg Art Gallery, 1976.

- Includes wall hangings as well as drawings and prints by Marion Tuu'luq.

Burgess, Helen. "Eskimo Ceramics." *North/Nord*, July-August 1967, pp. 42-45.

- General review of the first ceramics from Rankin Inlet.

Butler, Sheila. "Wall Hangings from Baker Lake." *The Beaver*, Autumn 1972, pp. 26-31.

- Brief history of Baker Lake wall hanging project and introductions to the women involved in the project, by the artist who helped set it up.

Canadian Eskimo Arts Council. *Crafts from Arctic Canada/Artisanat de l'arctique canadien*. Ottawa: Canadian Eskimo Arts Council, 1974.

- Illustrated catalogue of juried crafts exhibition shown in Toronto and Ottawa. Includes various essays on aspects of crafts.

Canadian Guild of Crafts, Quebec. *The Permanent Collection, Inuit Arts and Crafts, c. 1900-1980*. Montreal: Canadian Guild of Crafts, 1980.

- Collection is mainly sculpture but includes a small group of craft items which are illustrated in the catalogue.

Department of Indian and Northern Affairs. *Inuit Women in Transition*. Ottawa: Department of Indian and Northern Affairs, 1975.

- Newsletter published as a companion to the exhibition of the same name circulated by the department during International Women's Year. Includes a variety of articles.

Department of Indian and Northern Affairs and Canadian Arctic Producers. *Arctic Women's Workshop*. Ottawa: Department of Indian and Northern Affairs, 1974.

- Illustrated report of workshop held in Toronto for crafts-women from across the Arctic.

Driscoll, Bernadette. *The Inuit Amautik: I Like My Hood to be Full*. Winnipeg: The Winnipeg Art Gallery, 1980.

- Catalogue of exhibition which makes use of Inuit prints, drawings and sculpture to illustrate characteristics and variations of the *amautik*.

Gilliat, Rosemary and Larmour, W.T. "The Shaggy Toys of Port Burwell." *The Beaver*, Winter 1961, pp. 28-33.

- Interesting story and photos of Port Burwell sealskin toys.

Larmour, W.T. *Canadian Eskimo Fine Crafts*. Ottawa: Department of Northern Affairs and National Resources, 1962 and 1965.

- Booklet presenting some early craft items. Revised in 1965 with more photos included.

Larmour, W.T. *Keewatin Eskimo Ceramics '67*. Ottawa: Department of Indian Affairs and Northern Development, 1967.

- Illustrated catalogue of first ceramics exhibition held at the Toronto Public Library, City Hall, and co-sponsored by the Junior League of Toronto.

Larmour, W.T. "She Sits and Sings." *North/Nord*, November-December 1968, pp. 1-7.

- Profile of Jessie Oonark as artist and craftsperson.

Blodgett, Jean, "The Historic Period in Canadian Eskimo Art", *The Beaver*, été 1979, p. 17 à 27.

- Porte principalement sur la sculpture, mais donne également un aperçu des premiers objets fabriqués pour être vendus à des non-Inuits ou échangés avec eux.

Blodgett, Jean, *Tuu'luq/Anguhadluq*, Winnipeg Art Gallery, Winnipeg, 1976.

- Comprend des pièces murales ainsi que des dessins et des gravures de Marion Tuu'luq.

Burgess, Helen, "Eskimo Ceramics", *North/Nord*, juillet-août 1967, p. 42 à 45.

- Examen général des premiers objets en céramique fabriqués à Rankin Inlet.

Butler, Sheila, "Wall Hangings from Baker Lake", *The Beaver*, automne 1972, p. 26 à 31.

- Bref historique du projet de fabrication de pièces murales lancé à Baker Lake et présentation des participantes, par l'artiste qui a aidé à la mise sur pied de l'entreprise.

Conseil canadien des arts esquimaux, *Crafts from Arctic Canada/Artisanat de l'Arctique canadien*, Ottawa, 1974.

- Catalogue illustré de produits d'artisanat exposés à Toronto et à Ottawa et évalués par un jury. Comprend divers essais sur certains aspects de l'artisanat.

Driscoll, Bernadette, *The Inuit Amautik: I Like My Hood to be Full*, The Winnipeg Art Gallery, Winnipeg, 1980.

- Catalogue d'exposition dans lequel on a recours à des gravures, à des dessins et à des sculptures inuites pour montrer les caractéristiques et les variations de l'*amautik*.

Gilliat, Rosemary et W.T. Larmour, "The Shaggy Toys of Port Burwell", *The Beaver*, hiver 1961, p. 28 à 33.

- Récit sur les jouets en peau de phoque fabriqués à Port Burwell. Photos intéressantes.

Guilde canadien des métiers d'art (Québec), *Collection permanente d'objets d'art et d'artisanat inuit, vers 1900-1980*, Montréal, 1980.

- La collection se compose principalement de sculpture mais elle comprend également un petit nombre d'objets d'artisanat qui sont illustrés dans le catalogue.

Larmour, W.T., *Canadian Eskimo Fine Crafts*, ministère du Nord canadien et des Ressources nationales, Ottawa, 1962 et 1965.

- Brochure dans laquelle sont présentés certains objets remontant aux débuts de l'artisanat. L'édition révisée en 1965 comprend davantage de photos.

Larmour, W.T., *Keewatin Eskimo Ceramics '67*, ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, Ottawa, 1967.

- Catalogue illustré portant sur la première exposition d'objets en céramique tenue à la bibliothèque de l'hôtel de ville de Toronto et organisée en collaboration avec la *Junior League of Toronto*.

Larmour, W.T., "She Sits and Sings", *North/Nord*, novembre-décembre 1968, p. 1 à 7.

- Article sur l'artiste et artisane Jessie Oonark.

Lindgren, Charlotte et Edward, "The Pangnirtung Tapestries", *The Beaver*, automne 1981, p. 34 à 39.

- Charlotte Lindgren, lissière de Nouvelle-Ecosse, parle des trois années qu'elle a passées à l'atelier de tissage à Pangnirtung à titre d'expert-conseil.

Lindgren, Charlotte and Edward. "The Pangnirtung Tapestries." *The Beaver*, Autumn 1981, pp. 34-39.
- Charlotte Lindgren, a fibre artist from Nova Scotia writes about her experience as a consultant to the Pangnirtung weaving shop for three years.

Marsh, Winnifred Petchey. *People of the Willow — The Padlimiut Tribe of the Caribou Eskimo*. Toronto: Oxford University Press, 1976.

- Watercolours by an Englishwoman who came to live in the Eskimo Point area in the 1930s. Of special interest for the illustrations of clothing and clothing decoration.

McGrath, Judy. *Dyes from Lichens and Plants — A Canadian Dyer's Guide*. Toronto: Van Nostrand Reinhold Ltd., 1977.

- Study done at Spence Bay on the use of plants and lichens for natural dyes.

Myers, Marybelle, editor. *Things Made by Inuit*. Ville St. Laurent, Québec: La Fédération des Coopératives du Nouveau-Québec, 1980.

- Well illustrated catalogue of exhibition of works from Arctic Quebec circulated in Arctic Quebec communities. Included with sculpture and prints are numerous examples of crafts.

Nagy, Hendrika G. "Pottery in Keewatin." *The Beaver*, Autumn 1967, pp. 61-65.

- An expert on Inuit ceramics gives a good introduction to the subject.

Oldham, Evelyn. "Sewing up the Market." *North/Nord*, Autumn 1980, pp. 12-14.

- Article features the Inuvik Sewing Centre.

Snowden, Donald S. "Eskimo Fine Crafts — Another Arctic Find." *North/Nord*, January-February 1962, pp. 1-11.

- Snowden, a senior official in the Department of Northern Affairs and National Resources, was responsible for local economic development projects, including the formation of Inuit co-operatives. Article describes some early craft items.

Stuart, Donald. "Weaving at Pangnirtung." *Craftsman: L'Artisan*, Vol. 5, No. 2, 1972, pp. 16-17.

- Beginnings of the weaving project. Includes explanation of techniques.

Winnipeg Art Gallery. *Rankin Inlet/Kangirlliniq*. Winnipeg: The Winnipeg Art Gallery, 1980.

- Catalogue of exhibition of sculpture and ceramics from Rankin Inlet. Includes essays by B. Driscoll, Dr. R.G. Williamson, S. Zazelenchuk, and N.E. Newman.

Craft articles and news in back issues of About Arts and Crafts

Winter 1977 (Vol. I, No. 1)

"Arctic Quebec Crafts Workshop" p. 5

"Northern Affairs Collection — Spence Bay

Sineu Baskets" p. 8

"Jewellery Competition/Exhibition

Announcement" p. 16

Spring 1978 (Vol. II, No. 1)

"Spence Bay Crafts" pp. 8-9

"The Things That Make Us Beautiful" p. 22

Marsh, Winnifred Petchey, *People of the Willow — The Padlimiut Tribe of the Caribou Eskimo*, Oxford University Press, Toronto, 1976.

- Aquarelles d'une Anglaise qui s'est installée dans la région d'Eskimo Point dans les années 30. Présentent un intérêt spécial en raison des vêtements et des éléments décoratifs qu'elles illustrent.

McGrath, Judy, *Dyes from Lichens and Plants — A Canadian Dyer's Guide*, Van Nostrand Reinhold Ltd., Toronto, 1977.

- Étude réalisée à Spence Bay et portant sur l'utilisation de plantes et de lichens dans la fabrication de teintures naturelles.

Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, *La femme inuite en transition*, Ottawa, 1975.

- Bulletin publié comme complément de l'exposition itinérante du même nom, présentée par le Ministère pendant l'Année internationale de la femme. Comprend divers articles.

Myers, Marybelle (rédactrice), *Things Made by Inuit*, Fédération des coopératives du Nouveau-Québec, Ville Saint-Laurent (Québec), 1980.

- Catalogue bien illustré portant sur une exposition d'oeuvres d'artistes du Nouveau-Québec qu'on a présentée dans les diverses collectivités de cette région. On y retrouve, outre les sculptures et les gravures, de nombreuses photographies d'objets d'artisanat.

Nagy, Hendrika G., "Pottery in Keewatin," *The Beaver*, automne 1967, p. 61 à 65.

- Une spécialiste des objets en céramique inuits présente le sujet.

Oldham, Evelyn "Sewing up the Market", *North/Nord*, automne 1980, p. 12 à 14.

- Article sur le Centre de couture d'Inuvik.

Snowden, Donald S., "Eskimo Fine Crafts — Another Arctic Find", *North/Nord*, janvier-février 1962, p. 1 à 11.

- M. Snowden, alors haut fonctionnaire du ministère du Nord canadien et des Ressources nationales, était chargé des projets de développement économique locaux, dont la formation de coopératives inuites. L'article décrit certains des premiers objets d'artisanat fabriqués.

Stuart, Donald, "Weaving at Pangnirtung", *Craftsman: L'artisan*, vol. 5, n° 2, 1972, p. 16-17.

- Débuts de l'entreprise de tissage. Comprend une explication des méthodes employées.

Winnipeg Art Gallery, *Rankin Inlet/Kangirlliniq*. Winnipeg, 1980.

- Catalogue d'une exposition de sculptures et d'objets en céramique de Rankin Inlet. Comprend des essais de B. Driscoll, R.G. Williamson, S. Zazelenchuk et N.E. Newman.

Articles sur l'artisanat parus dans les numéros précédents de L'art et l'artisanat

Hiver 1977 (vol. 1, n° 1)

"Atelier des métiers d'art du Nouveau-Québec ... p. 5

"Collection des Affaires du Nord — Paniers en tendons de Spence Bay" p. 8

Annonce sur une exposition et un concours de bijoux p. 16

Autumn 1978 (Vol. II, No. 2)

- "Artisan '78" p. 9
- "Outstanding Woman of Canada From Cape Dorset" (Mukitu Pingwartok) p. 10
- "People" (Delegates to the Eighth World Craft Council General Assembly and International Conference, Kyoto, Japan, September 1978) p. 27

Winter 1978 (Vol. II, No. 3)

- "World Craft Council, Japan" p. 19
- "The Things That Make Us Beautiful" pp. 20-23
- "People" (Marion Tuu'lqu) p. 28

Spring 1979 (Vol. III, No. 1)

- "Northwest Territories Arts and Crafts Council" p. 3
- "Labrador Craft Producers Association — A Brief History" pp. 4-5
- "News from La Fédération — Women's Sewing Workshop at La Fédération des Coopératives du Nouveau Québec, October 1978" p. 11
- "The Things That Make Us Beautiful" (Awards) p. 18
- "Dolls at the R.O.M." p. 19
- "Gjoa Haven Exhibition, Snow Goose Handicrafts" (includes wall hangings) .. pp. 20-22
- "Inuit Craftswomen at the World Craft Conference Japan" p. 31

Autumn 1979 (Vol. III, No. 2)

- "News from Canadian Arctic Producers" — Exhibitions: Baker Lake, Gjoa Haven, Eskimo Point wall hangings p. 8
- Rankin Inlet ceramics p. 8
- Short news notes: Irene Avaalaqiaq p. 10
- "People" (Agnes Nigiyok and Jessie Oonark) ... p. 20
- "Weaving in Pangnirtung" (by Megan Williams) pp. 24-27

Winter 1979 (Vol. III, No. 3)

- "Clyde River Screen Printers" pp. 24-25
- "News from Canadian Arctic Producers" (Exhibitions) pp. 27-30
- "News from La Fédération des Coopératives du Nouveau-Québec" — Arctic Quebec Travelling Exhibit p. 32
- Things made by Inuit p. 33
- Exhibitions — Winter of 1979-1980 .. pp. 33-34

Printemps 1978 (vol. II, n° 1)

- "Artisanat de Spence Bay" p. 8-9
- "Nos parures" p. 22

Automne 1978 (vol. II, n° 2)

- "Artisan 1978" p. 9
- "Une Canadienne remarquable de Cape Dorset" (Mukitu Pingwartok) p. 10
- "Nouvelles" (Délégués au Huitième congrès international et assemblée générale du Conseil mondial de l'artisanat, Kyoto (Japon), septembre 1978) p. 27

Hiver 1978 (vol. II, n° 3)

- "Conseil mondial de l'artisanat, Japon" p. 19
- "Nos parures" p. 20-23
- "Nouvelles" (Marion Tuu'lqu) p. 28

Printemps 1979 (vol. III, n° 1)

- "Conseil des arts et de l'artisanat des Territoires du Nord-Ouest" p. 3
- "Association des producteurs d'artisanat du Labrador — Un bref historique" p. 4-5
- "Nouvelles de la Fédération — Atelier de couture des femmes à la Fédération des coopératives du Nouveau-Québec, octobre 1978" p. 11
- "Nos parures" (Gagnants) p. 18
- "Poupées au R.O.M." p. 19
- "Exposition de Gjoa Haven à la galerie Snow Goose Handicrafts" (comprend des pièces murales) p. 20-22
- "Les artisanes inuites à la Conférence mondiale de l'artisanat au Japon" p. 31

Automne 1979 (vol. III, n° 2)

- "Nouvelles des producteurs de l'Arctique canadien" — Exhibitions: Pièces murales de Baker Lake, de Gjoa Haven et d'Eskimo Point p. 8
- Pièces en céramique de Rankin Inlet p. 8
- Nouvelles brèves: Irene Avaalaqiaq p. 10
- "Nouvelles" (Agnes Nigiyok et Jessie Oonark) .. p. 20
- "Le tissage à Pangnirtung" p. 24-27

Hiver 1979 (vol. III, n° 3)

- "Les artistes en sérigraphie de Clyde River" p. 24-25
- "Nouvelles des Producteurs de l'Arctique canadien (expositions) p. 27-30
- "Nouvelles de la Fédération des coopératives du Nouveau-Québec" p. 32
- L'exposition itinérante du Nouveau-Québec . p. 32
- Objets inuits p. 33
- Expositions, hiver 1979-1980 p. 33-34

This publication also appears in English and Inuktitut syllabics. It is published three times a year. The first issue appeared in Winter, 1977 (Vol. I, No. 1, 1977).

ᐅᓇ ᐅᓇ ᐱᓕᓕᓐᐅᓐ/ᓯᓴᓐᐅᓐ ᐅᓐᓕᓴᓐᐅᓐᐅᓐ ᓇᓇᓕᓕᓐᐅᓐ ᐅᓐᐅᓐᐅᓐ ᐅᓐᐅᓐᐅᓐ. ᐅᓐᐅᓐᐅᓐᐅᓐ ᐅᓐᐅᓐᐅᓐᐅᓐ ᐅᓐᐅᓐᐅᓐᐅᓐ ᐅᓐᐅᓐᐅᓐᐅᓐ. ᐅᓐᐅᓐᐅᓐᐅᓐᐅᓐ, 1977ᓯ (Vol. 1, No. 1, 1977).



© Published under authority of the Minister of Indian Affairs and Northern Development Canada, Ottawa, 1982
QS-8308-010-BB-A1
ISSN 0706-0203
Editor: Marie Routledge

© Publié avec l'autorisation du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, Ottawa, 1982
QS-8308-010-BB-A1
ISSN 0706-0203
Rédactrice: Marie Routledge